

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.  
Columbia University                      University of Pennsylvania

---

Nº. I

SELECTION FROM THE

ANNALS OF TABARI

EDITED

WITH BRIEF NOTES AND A SELECTED GLOSSARY

BY

M. J. DE GOEJE



LEIDEN  
E. J. BRILL

1951

First published 1902  
Reprinted 1951

PRINTED IN THE NETHERLANDS

**SEMITIC STUDY SERIES**

**EDITED BY**

**RICHARD J. H. GOTTHEIL** and **MORRIS JASTROW Jr.**  
Columbia University.                      University of Pennsylvania.

D  
17  
T11  
1902

2435'9/C  
55'

## GENERAL PREFACE.

---

In publishing the present series of texts the editors wish to supply professors and students of Semitic Languages with selections which are important either for their subject-matter or as specimens of the various literatures written in those languages. The want of such a series must have been felt by all who have been called upon to teach classes in these subjects at European or American Universities. The costliness of books published in these languages puts them beyond the reach of the ordinary student; and, apart from this, it is often impossible to secure sufficient copies for a whole class. Various useful chrestomathies have been published in recent years; but the selections in such works are of necessity brief, and can, at best, represent only a very few of the products of such extensive literatures as the Arabic, Syriac or Babylono-Assyrian. A student should not only learn the grammar of a language; but, from the very beginning, he should conceive a love for its literature as well, and gain an appreciation of an author's style. To do this, he must read more than an extract of a few pages.

---

It is, also, irksome for a teacher to be compelled to read the same selections with each incoming class. They pall upon his taste, and he is apt to lose that freshness of presentation which interests and captivates the student. A new text acts as a stimulus for both teacher and pupil; and makes it possible to keep up the live interest in the subject which is otherwise apt to drag in the rut of a single collection of texts.

A recognition of these conditions has prompted the undersigned to attempt the publication of a series of selected texts for use in the class-room. Each text is to be complete in itself and to represent the work of one author or one department of literature. It is the intention of the editors to publish such texts at frequent intervals and to put them on the market at a very moderate price. The realization of their aim depends upon the coöperation of their colleagues in Europe and America. A preliminary circular was forwarded last year to a number of distinguished scholars, and the replies received were sufficiently encouraging to warrant a beginning. They consider themselves particularly fortunate in having secured for the first number of the series the coöperation of Professor DE GOEJE, who has kindly undertaken to edit a selection from the *Annals of at-Ṭabarī*. With equal readiness, the well-known publishing house of E. J. BRILL in Leiden has agreed to become sponsor for the series; its name is a sufficient guarantee for the

form in which the series will appear. It is the hope of the undersigned that, launched in so auspicious a manner, the series may prove of use wherever Semitic Languages have found a home, so that a love and an interest in this important branch of the world's literature may be fostered and promoted.

In asking for the cooperation of their colleagues the undersigned hope that it will be given not only in the use of the texts when published, but also in their preparation for the press. The editors consider themselves to be merely the medium for the publication of these texts. The second number of the series will contain a re-publication of the Annals of Ašurbanapal from the fifth volume of the "Cuneiform Inscriptions of Western Asia". It is being prepared by two American students, M<sup>esses</sup> R. J. LAU and STEPHEN H. LANGDON. For the third number, the services of Professor ISRAEL LÉVI of the École des Hautes Études at Paris have been secured, who is preparing a complete collection of the fragments of the Hebrew text of Ecclesiasticus which have thus far been discovered. Negotiations have been opened with other scholars for further numbers, of which it is hoped to bring out two each year. The editors purpose to do their share by undertaking certain texts themselves.

It is not the object of the series to furnish new texts with an elaborate "apparatus criticus". The standard edition of some text will be taken, and a

selection from that republished. When necessary and feasible, a collation with the original will be made, in order to secure the greatest possible accuracy. It is proposed to give at least 30 or 40 pages of text, preceded by a brief introduction dealing with the author, together with such bibliographical references as may be necessary. Very few notes will be added; and these only with a view of aiding the student to understand the text itself. Here and there references will be furnished to some standard grammar. To the texts dealing with Babylonian and Assyrian, Semitic Epigraphy, Post-Biblical and Rabbinic Hebrew, and Aramaic, a full glossary in English and German (and where space permits also in French) will be appended. For obvious reasons this need not be done in the case of Syriac and Arabic texts, and would only unnecessarily increase the size and the cost of the parts in question. Instead, a selected list of words and phrases will be appended with their English and German equivalents.

In order to furnish a clearer idea of the nature and extent of the series, a list of contemplated texts is added to each number, though it should be understood that the selections are more or less of a tentative character and subject to modification. The editors will at all times be glad to receive suggestions from their colleagues as to desirable texts.

RICHARD J. H. GOTTHEIL.

August 1902.

MORRIS JASTROW JR.



SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.  
Columbia University. University of Pennsylvania.

---

N<sup>o</sup>. I.

SELECTION FROM THE  
ANNALS OF TABARI

EDITED

WITH BRIEF NOTES AND A SELECTED GLOSSARY

BY

M. J. DE GOEJE,  
Leiden University.



LEIDEN  
LATE E. J. BRILL  
1902.



## INTRODUCTION.

---

Abū Ġa'far Muḥammad ibn Ġarīr was born in 838 A.D. in Amol, the chief place of Ṭabaristān, whence he is commonly named at-Ṭabarī, though he is often referred to by his KONYAS (genealogical designations) Abū Ġa'far and Ibn Ġarīr. Upon the completion of his elementary studies in his native town, he obtained permission from his father, who was a man of means, to visit the great centres of Islamic learning, such as Ray and Bagdad, besides other places in 'Irāq and Egypt. In this way he acquired an astounding mass of learning. He settled finally in Bagdad about 877, where he became a man of great authority, but declining all offers of wealth and power, lived a life of austere frugality, and devoted his entire time to his work and to his pupils. The latter came from the remotest quarters to hear him, and such was the esteem in which he was held that a famous theologian once said: "Should you undertake the long journey to China, only to hear Ṭabarī explain the Qorān, it would be worth the trouble." He was considered to be the founder of a

new school of *fiqh*. In reality, however, his doctrine is that of Shāfi'ī, from whom he differs only in his decision on questions of detail. Owing to the frankness with which he was wont to speak his mind, he had no lack of enemies, especially among the lower classes, whose idol Aḥmad ibn Ḥanbal he had bluntly declared to be no faqīh (theologico-jurisconsult). This opposition caused him many annoyances in his later years and he was obliged even to defend himself against the charge of heterodoxy. His death took place in 922.

The industry of Ṭabarī was quite marvellous. He left a great number of works, among them some of great bulk. The text of the Annals, containing the history from the creation till the year of the Flight 302 (914—915 A.D.), fills 13 volumes in the Leiden <sup>1)</sup> edition; that of the Commentary on the Qorān, which is at present being printed at Cairo, will occupy 30 volumes. These are the only works of this author that have survived, with the exception of (1) a fragmentary compendium of a book on the authorities of the traditions quoted in the Annals, and which has been published as an appendix to the Leiden edition; (2) fragments of a work on the diversity of opinions of the chief faqīhs, regarding which see Dr. F. KERN's article "Ṭabarī's *Iḥtilāf alfuqahā'*" (*Zeitschrift der*

---

1) *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis edidit M. J. DE GOEJE* (Lugd. Bat., BRILL 1879—1901).

Deutsch Morgl. Gesellsch. 55, p. 61—95 and (3) the first part of a compendium on the principles of law, entitled at-Tabṣīr for which see Dr. C. H. BECKER'S note "Ṭabari's sogenannte Catechesis Mahometana" (ZDMG ib. 96—97). A very good account of the Commentary on the Qorān, by the late Professor O. LOTH, will also be found in the ZDMG 35, 588—628.

By far the most important, however, of Ṭabari's works is his great historical compilation, the distinguishing features of which are completeness of detail, accuracy, and the truly stupendous learning of its author that is revealed throughout, and that makes the Annals a vast store-house of valuable information for the historian as well as for the student of Islam. The work soon acquired a high rank as a standard authority, and formed the basis to a large extent of subsequent chronicles composed by Arabic historians. Besides being copiously extracted by later writers, abridgments of it were frequently prepared in Arabic and Persian. As a consequence, the original work became somewhat rare though manuscripts of the Annals in the form mostly of loose volumes of different copies, are scattered all over the world. For some of its parts the Leiden edition is based on two or more copies; for others only a single manuscript was available. It is also to be noted that some of the manuscripts contain an abbreviated text and in such a case the editor

could not give more than the manuscript supplied, unless the larger text had been copied by later authors and inserted into their books. The whole text fills, as has been said, 13 volumes. To these, two more volumes have been added, one containing the indexes, the other an introduction, including a biography of the author and an account of his works, a glossary of difficult words and expressions, and the *Addenda et Emendanda*. The extract published in this series has been taken from the part edited by Professor PRYM (I p. 2726—2757), whose text is based on three manuscripts. The editor's critical notes have been omitted here and replaced by references to Wright's *Arabic Grammar*, (3<sup>d</sup> ed.) together with some brief explanations of names. In addition, a selected list of words and expressions has been added to the text, arranged in the order of their occurrence, together with their equivalents in English and German <sup>1)</sup>.

Leiden,  
August 1902.

M. J. DE GOEJE.

---

1) For farther notices about Ṭabarī and about the *Annals*, the student is referred to Prof. DE GOEJE's elaborate and valuable Introduction above mentioned especially p. I—XIX; and to CARL BROCKELMANN's *Geschichte der Arabischen Litteratur I* (Weimer 1898) p. 143 et seq. together with the bibliographical references there given [Editors].

## وفاة عمر بن الخطاب

وفي هذه السنة كانت وفاته ،

ذكر الخبر عن مقتله

حدثني سلمة بن جندة قال سأه سليمان بن عبد العزيز ابن ابي ثابت بن عبد العزيز بن عمر بن عبد الرحمان ابن عوف قال سأ ابي عن عبد الله بن جعفر عن ابيه<sup>5</sup> عن المسور بن تخمة وكانت أمه عاتكة<sup>b</sup> بنت عوف قال : خرج عمر بن الخطاب يوماً يطوف في السوق فلقيه ابو لؤي غلام المغيرة بن شعبه وكان نصرانياً فقال يا امير المؤمنين أعدني على المغيرة بن شعبه فان علي خرجاً كثيراً<sup>10</sup> قال وكم خراجك قال درهمان في كل يوم قال وأيش صناعتك قال نجار نقاش حداد<sup>d</sup> قل فما ارى خراجك بكثير<sup>e</sup> علي<sup>d</sup> ما تصنع من الاعمال قد بلغني أنك تقول لو اردت ان اعمل رخي تطحن بالريح فعلت قال نعم قال فأعمل لي رخي قال لئن سلمت لاعملن<sup>e</sup> لك رخي يتحدث بها من

a) اخبرنا = سأ ، حدثنا = بما<sup>a</sup> or وكانت أمه عاتكة<sup>b</sup> II, 100 C. c) II, 158 D. d) II, 170 CD. e) II, 42 D.

بالمشرق والمغرب ثم انصرف عنه فقال عمر رضه لقد توعدنى  
 العبد أنفا قال ثم انصرف عمر الى منزله فلما كان من  
 الغد جاءه كعب الاحبار فقال له يا امير المؤمنين أعهد  
 فأتك ميت في ثلثة أيام قال وما يُدريك قال اجده في  
 كتاب الله عز وجل التوريه قال عمر الله اذك لنجد عمر<sup>6</sup>  
 ابن الخطاب فى التوريه قال اللهم لا اء ولكنى اجد صفتك  
 وحليتك وانه قد فى اهلك قال وعمر لا يحس وجعا ولا  
 الما فلما كان من الغد جاءه كعب فقال يا امير المؤمنين  
 ذهب يوم وبقي يومان قال ثم جاءه من غد الغد فقال  
 ذهب يومان وبقي يوم وليله وهى لك الى صبيحتها قال<sup>10</sup>  
 فلما كان الصبح خرج عمر الى الصلاة وكان يوكل بالصفوف  
 رجالا فاذا استوت جاء هو فكبر قال ودخل ابو نؤوه فى  
 الناس فى يده خنجر له رأسان نصابه فى وسطه فضرب عمر  
 ست ضربات احدها تحت سرتة وهى للة قتلته وقتل معه  
 كليب بن ابى البكير الليثى وكان خلفه فلما وجد عمر<sup>15</sup>  
 حر السلاح سقط وقال افى الناس عبد الرحمان بن عوف

a) II, 136 D. b) Ka'b (one) of the learned Jews II,  
 201 D. c) With elision of أنف fear ye God. d) II,  
 89 footnote.



قائوا نعم يا امير المؤمنين هو ذا قال تقدم فصل بالناس  
 قال فصلى عبد الرحمان بن عوف وعمر طريح<sup>a</sup> ثم احتمل  
 فأدخل دارة<sup>b</sup> فلما عبد الرحمان بن عوف فقال انى اريد  
 ان اعهد اليك فقال يا امير المؤمنين نعم ان اشرت على  
<sup>c</sup> قبلت منك قال وما تريد قال انشدك الله انتشير على  
 بذلك قال اللهم لا قال والله لا ادخل فيه<sup>d</sup> ابدا قال  
 \* فهب لي صمتا حتى اعهد الى نفر الذين توفى رسول الله  
 صلعم وهو عنهم راض<sup>e</sup> انع لي عليا وعثمان والزبير وسعدا  
 قال<sup>e</sup> وانتظروا احاكم طلحة ثلثا<sup>f</sup> فان جاء<sup>g</sup> والا فاقضوا  
<sup>10</sup> امركم انشدك الله يا على ان وليت من امور الناس شيئا  
 ان<sup>h</sup> تحمل بنى هاشم على رقاب الناس انشدك الله يا عثمان  
 ان وليت من امور الناس شيئا ان تحمل بنى ابي معيط  
 على رقاب الناس انشدك الله يا سعد ان وليت \* من امور  
 الناس شيئا ان تحمل اقاربك على رقاب الناس قوموا

a) II, 330 D. b) II, 52 B. c) في الامر i. e. فيه understood after اعهد اليك. d) II, 141 A.  
 e) When those four men had come. f) ثلثا i. e. ثلاثا  
 = ثلاث ليال II, 240 B. g) With omission of the apo-  
 dosis II, 17 A. h) ان after the verbs to beseech etc.  
 has usually the meaning that not.

فَتَشَاوَرُوا ثُمَّ أَقْبَضُوا أَمْرَكُمْ وَلِيُصَلِّ بِالنَّاسِ صَهِيْبٌ، ثُمَّ دَعَا أَبَا  
 طَلْحَةَ الْإِنصَارِيَّ فَقَالَ قُمْ عَلَيَّ بِأَبْنِي فَلَا تَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ  
 إِلَيْهِمْ وَأَوْصِي الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي *a* بِالْإِنصَارِ الَّذِينَ تَبَوَّأُوا  
 الدَّارَ وَالْأَيْمَانَ *b* أَنْ يُحْسِنَ إِلَى مُحْسِنِهِمْ وَأَنْ يَعْفُوَ عَنِ  
 مُسِيئَتِهِمْ وَأَوْصِي الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي بِالْعَرَبِ فَإِنَّهَا مَادَّةُ الْإِسْلَامِ <sup>٥</sup>  
 أَنْ يُوْخَذَ مِنْ صَدَقَاتِهِمْ حَقُّهَا فَتَوْضَعُ فِي فُقَرَائِهِمْ وَأَوْصِي  
 الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي بِذِمَّةِ رَسُوْلِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يَرِيقَ لَهُمْ  
 بِعَهْدِهِمُ اللَّهُمَّ هَلْ بَلَغَتْ تَرَكْتُ الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي عَلَى أَنْقَى  
 مِنَ الرَّاحَةِ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو أَخْرَجَ فَأَنْظَرَ مَنْ قَتَلَنِي  
 فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَتَلْتُكَ أَبُو لَوْثُوَّةُ غُلَامٌ الْمُعْبِرَةُ بْنُ <sup>١٠</sup>  
 شُعْبَةَ قَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَجْعَلْ مِنْ بَيْنِي وَبَيْنَكَ رَجُلًا  
 سَاجِدًا لِلَّهِ سَاجِدَةً وَاحِدَةً يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو أَذْهَبَ إِلَى  
 عَائِشَةَ فَسَلَّهَا أَنْ تَأْتِيَنِي لِي أَنْ أُدْفِنَ مَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبِي  
 بَكْرٍ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو أَنْ اأَخْتَلَفَ الْقَوْمُ فَكُنْ مَعَ الْكَثْرَةِ  
 وَأَنْ كَانُوا ثَلَاثَةً وَثَلَاثَةً فَاتَّبِعِ الحِزْبَ الَّذِي فِيهِ عِيدُ الرَّحْمَنِ <sup>١٥</sup>  
 يَا عَبْدَ اللَّهِ أَتَذُنُّ لِلنَّاسِ قَالَ فَجَعَلَ يَدْخُلُ عَلَيْهِ الْمُهَاجِرُونَ  
 وَالْإِنصَارُ فَيَسْلَمُونَ عَلَيْهِ وَيَقُولُ لَهُمْ أَعَنْ مَلًا مِنْكُمْ كَانَ هَذَا  
 فَيَقُولُونَ مَعَاذَ اللَّهِ *c* قَالَ وَدَخَلَ فِي *d* النَّاسِ كَعَبٍ فَلَمَّا نَظَرَ

*a*) II, 189 B.

*b*) Qor. 59 vs. 9.

*c*) II, 73 C.

*d*) II, 154 CD.

اليه عمر انشأ يقول

فَأَوْعَدَنِي كَعْبٌ ثَلَاثًا أَعَدَّهَا

ولا شك *a* انّ القَوْل ما \* قال لي كَعْبٌ

وما بي حِذَارُ الْمَوْتِ أَنِّي لَمَيِّتٌ

ولكن *b* حِذَارُ الذَّنْبِ يَتَّبَعُهُ الذَّنْبُ

قَالَ ثَقِيلٌ لَهُ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ لَوْ دَعَوْتَ الطَّبِيبَ قَالَ فُدِّي  
طَبِيبٌ مِنْ بَنِي الْحَارِثِ بْنِ كَعْبٍ فَسَقَاهُ نَبِيذًا فَخَرَجَ النَّبِيذُ  
مُشْكَلاً قَالَ فَاسْقُوهُ لَبْنَا قَالَ فَخَرَجَ اللَّبَنُ أَيْضًا فَثَقِيلٌ لَهُ يَا  
أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَعْهَدَ قَالَ قَدْ فَرَعْتُ، قَالَ ثَرُ نُوقَى لَيْلَةَ  
10 الأَرْبَعَاءِ ثَلَاثَ أَيَّامٍ لَيْسَالٍ بِمَقِيمِينَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ ١٣ قَالَ  
فَخَرَجُوا بِهِ بِكْرَةَ يَوْمَ الأَرْبَعَاءِ فُدِّنَ فِي بَيْتِ عَائِشَةَ مَعَ  
النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبِي بَكْرٍ قَالَ وَتَقَدَّمَ صُهَيْبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ وَتَقَدَّمَ  
قَبْلَ ذَلِكَ رَجُلَانِ مِنْ أَصْحَابِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَعَثْمَانُ  
قَالَ فَتَقَدَّمَ وَاحِدٌ مِنْ عِنْدِهِ رَأْسُهُ وَالأَخْرَجَ مِنْ عِنْدِ رَجُلَيْهِ  
15 فَقَالَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ لَا إِلَهَ إِلاَّ اللَّهُ مَا أَحْرَصَ كَمَا عَلَى الأَمْرَةِ  
أَمَا عَلِمْتُمَا أَنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ لِيُصَلَّ بِالنَّاسِ صُهَيْبٌ  
فَتَقَدَّمَ صُهَيْبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ قَالَ وَنَزَلَ فِي قَبْرِهَ الخَمْسَةَ ٥

a) II, 94 D, 95 AB. b) II, 333 D, 334 AB. c) II, 347 D, 348 AB. d) II, 151 D, 152 A, 249 C. e) = من عن, on the side of, II, 143 D, 144 A, 189 C. f) I, 98 C.

\* قال أبو جعفر وقد قيل إن وفاته كانت في غرة <sup>a</sup> المحرم

سنة ٢٤،

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سأ محمد بن سعد قال سأ محمد بن  
 عمرة قال حدثني أبو بكر بن اسماعيل بن محمد بن سعد  
 عن أبيه قال طعن عمر رضه يوم الأربعاء لربيع ليال بقين  
 من ذي الحجة سنة ٢٣ ودفن يوم الأحد صباح هلال  
 المحرم سنة ٢٤ فكانت ولايته عشر سنين وخمسة أشهر  
 واحد عشر ليلة من متوفى <sup>c</sup> أبا بكر على رأس اثنتين  
 وعشرين سنة وتسعة أشهر وثلاثة عشر يوماً من الهجرة <sup>10</sup>  
 وبويع لعثمان بن عفان يوم الاثنين لثلاث مصين <sup>d</sup> من  
 المحرم، قال فذكرت ذلك لعثمان الأحنسى فقال ما أراك إلا  
 وهلت توفى عمر رضه لربيع ليال بقين من ذي الحجة  
 وبويع لعثمان بن عفان لليلة بقيت من ذي الحجة فاستقبل  
 بخلافته المحرم سنة ٢٤، <sup>15</sup> وحدثني أحمد بن ثابت الرازي  
 قال سأ محمد بن إسحاق بن عيسى عن أبي معشر  
 قال قتل عمر يوم الأربعاء لربيع ليال بقين من ذي الحجة  
 تمام سنة ٢٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة أشهر وأربعة

a) II, 248 footnote. b) I. e. al-Waqidi. c) I, 129 C.  
 d) II, 293 B.

أيام ثم بويح عثمان بن عفان، \* قال أبو جعفر وأما  
 المدائني فإنه قال فيما حدثني عمر<sup>a</sup> عنه عن شريك عن  
 الأعمش أو عن جابر الجعفي عن عوف بن مالك  
 الأشجعي وعامر بن أبي محمد عن اشياخ من قومه وعثمان  
 ٥ ابن عبد الرحمان عن ابن شهاب الزهري قالوا طعن  
 عمر يوم الأربعاء لسبع بقين من ذي الحجة قال وقال غيرهم  
 لست بقين من ذي الحجة، وأما سيف<sup>b</sup> فإنه قال  
 فيما كتب إلى به السرق يذكر أن شعيباً حدثه عنه  
 عن خليد بن ذفرة ومجالد قال استخلف عثمان لثلاث  
 10 مضين من المحرم سنة ١٤ فخرج فصلى بالناس العصر وزاد  
 ووقد فاستن به، كتب إلى السرق عن شعيب عن  
 سيف عن عمرو عن الشعبي قال اجتمع أهل الشورى على  
 عثمان لثلاث مضين من المحرم وقد دخل وقت العصر وقد  
 أذن مؤذن صهيب واجتمعوا بين الأذان والإقامة فخرج  
 15 فصلى بالناس وزاد الناس مائة ووقد أهل الأمصار وصنع  
 فيهم وهو أول من صنع ذلك، وحدثت عن هشام بن

سيف بن سيف is سيف b). أبو زيد عمر بن شبة is عمر a)

عمر التميمي. Tabari quotes his book from the copy of

as-Sari, who had it from Sho'ab. c) II, 219 C, 227 D.

محمد قال قُتل عمر لثلاث ليال بيقين من ذى الحجة سنة  
١٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة اشهر واربعة ايام ٥

ذكر نسب عمر رضه

حدثنا ابن حميد قال سَأَ سَأَمَةَ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ اسْحَاقَ  
وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَأَ ابْنِ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَمْرِو  
وَهشَامِ بْنِ مُحَمَّدٍ وَحَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَأَ عَلِيَّ بْنَ مُحَمَّدٍ  
قَالُوا جَمِيعًا فِي نَسَبِ عُمَرَ هُوَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ بْنِ نُفَيْلٍ  
ابْنِ عَبْدِ الْعُزَّى بْنِ رِيَّاحِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ قُرْطِ بْنِ رَزَّاحِ  
ابْنِ عَدِيِّ بْنِ كَعْبِ بْنِ لُؤَيٍّ وَكُنْيَتُهُ أَبُو حَفْصٍ وَأُمُّهُ  
حَنْتَمَةُ بِنْتُ هَاشِمِ بْنِ الْمُغِيرَةِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ بْنِ 10  
مَخْزُومٍ ٥

قال ابو جعفر وكان يقال له الفاروق وقد اختلف السلف  
فيهن سماه بذلك فقبال بعضهم سماه بذلك رسول الله  
صلعم ،

15 ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سَأَ ابْنِ سَعْدٍ قَالَ سَأَ مُحَمَّدِ بْنِ عُمَرَ  
قَالَ سَأَ أَبُو حَزْرَةَ يَعْقُوبُ بْنُ مُجَاهِدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ اِبْرَاهِيمَ  
عَنْ اَبِي عَمْرٍو ذَكَوَانَ قَالَ قُلْتُ لِعَائِشَةَ مَنِ سَمَّى عُمَرَ  
الْفَارُوقَ قَالَتْ اَلنَّبِيُّ صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ اَوَّلَ مَنْ سَمَاهُ  
بِهَذَا الْاِسْمِ اَهْلُ الْكِتَابِ ؛

### ذکر من قال ذلك

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعَ يَعْقُوبَ بْنَ إِبرَاهِيمَ  
ابْنَ سَعْدٍ عَنِ ابْنِهِ عَنْ صَالِحِ بْنِ كَيْسَانَ قَالَ قَالَ ابْنُ  
شِهَابٍ بَلَّغْنَا أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ كَانُوا أَوَّلَ مَنْ قَالَ لِعِمْرَانَ  
الْفَارُوقِ وَكَانَ الْمُسْلِمُونَ يَأْتُرُونَ ذَلِكَ مِنْ قَوْلِهِمْ وَلَمْ يَبْلُغْنَا  
أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ذَكَرَ مِنْ ذَلِكَ شَيْئًا ٥

### ذکر صفتہ

حَدَّثَنَا هَنَّادُ بْنُ السَّرِيِّ قَالَ سَمِعَ وَكَيْعَ عَنْ سَفْيَانَ عَنْ  
عَاصِمِ بْنِ أَبِي النَّجُودِ عَنْ زُرِّ بْنِ حُبَيْشٍ قَالَ خَرَجَ عِمْرَانُ  
فِي يَوْمِ عِيدٍ أَوْ فِي جِنَازَةِ زَيْنَبَ بِنْتِ آدَمَ طَوَّالًا أَصْلَحَ أَعْسَرَ  
يَسْرًا يَمْشِي كَأَنَّهُ رَاكِبٌ، دَمًا هَنَّادُ قَالَ سَمِعَ شَرِيكَ عَنِ  
عَاصِمِ بْنِ زُرِّ قَالَ رَأَيْتُ عِمْرَانَ يَأْتِي الْعِيدَ مَاشِيًا حَافِيًا أَصْلَحَ  
أَيْسَرَ مَتَلَبِّيًا بُرْدًا قَطْرِيًّا مُشْرِفًا عَلَى النَّاسِ كَأَنَّهُ عَلَى دَابَّةٍ  
وَهُوَ يَقُولُ أَيُّهَا النَّاسُ هَاجِرُوا وَلَا تَهَاجِرُوا، وَحَدَّثَنِي  
الْحَارِثُ قَالَ سَمِعَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعَ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ سَعْدٍ  
ابْنَ عَمْرَانَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ  
عَنْ عَاصِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ \* عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَامِرِ بْنِ  
رَبِيعَةَ قَالَ رَأَيْتُ عِمْرَانَ رَجُلًا أبيضًا، امْهَقَ تَعْلُوهُ حُمْرَةٌ طَوَّالًا

a) II, 151 B.    b) II, 92 D.    c) II, 50 C.

اصلع؛ وحدثني البخاري قال لما ابن سعد قال ما  
 محمد بن عمر قال ما شعيب بن طلحة عن ابيه عن  
 انقاسم بن محمد قال سمعت ابن عمر يصف عمر يقول  
 رجل ابيض نعلوه حمرة طوال أشيب اصلع؛ وحدثني  
 الحارث قال ما \* محمد بن سعد قال ما محمد بن عمر قال<sup>٥</sup>  
 ما خالد بن ابي بكر قال كان عمر يصفر لحيته ويرجل رأسه  
 بالحناء ٥

### ذكر مولده ومبلى عمره

حدثني البخاري قال ما ابن سعد قال ما محمد بن عمر  
 قال حدثني أسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جدته<sup>10</sup>  
 قال سمعت عمر بن الخطاب يقول ولدت قبل الفجار  
 الاعظم الآخر بأربع سنين ٥

قال ابو جعفر واختلاف السلف في مبلغ سني عمر فقل  
 بعضهم كان يوم قتل ابن c خمس وخمسين سنة ٥

a) The last and greatest onslaught of the four anteislamite conflicts called *fiḡār*, was that called so on relation to al-Barrādh ibn Qais who slew Orwat ar-Rahhāl. They were thus called, because they involved a transgression of the sacred law.

b) II, 162 D. c) II, 204 B.



ذكر بعض من قال ذلك

حدثني زيد بن أَسْرَمَ الطائفي<sup>a</sup> قال سمأ أبو قَتَيْبَةَ عن  
 جَرِيرِ بْنِ حَازِمٍ عن أَيُّوبَ عن نَافِعٍ عن ابنِ عمر قال قُتِلَ  
 عمر بن الخطاب وهو ابن خمس وخمسين سنة، وحدثني  
 5 عبد الرحمان بن عبد الله بن عبد الحكيم قال سمأ نَعِيمُ  
 ابن حَمَادٍ قال سمأ الدَّرَاوَرْدِيُّ عن عُبَيْدِ اللَّهِ بنِ عمر عن  
 نافع عن ابنِ عمر قال تُوْفِيَ عمر وهو ابن خمس وخمسين  
 سنة، وحدثت عن عبد الرزاق عن ابنِ جُرَيْجٍ عن  
 ابنِ شِهَابٍ أن عمر تُوْفِيَ على رأس خمس وخمسين سنة 5  
 10 وقال آخرون كان يومَ تُوْفِيَ b ابنِ ثلث وخمسين سنة  
 وأشهر،

\* ذكر من قال ذلك

حدثت بذلك عن هشام بن محمد بن الكلبي 5  
 وقال آخرون تُوْفِيَ وهو ابن ثلث وستين سنة 6

ذكر من قل ذلك

15

حدثنا ابن المثنى قال سمأ ابنِ أبي عَدِيٍّ عن داود عن  
 عامر قال مات عمر وهو ابن ثلث وستين سنة 5  
 وقال آخرون تُوْفِيَ وهو ابنِ احدى وستين سنة 6

a) I, 155 B. b) II, 200 CD, 221 A.

ذَكَرَ مِنْ قَالِ ذَلِكَ

حَدَّثَتْ بِذَلِكَ عَنْ ابْنِ سَلَمَةَ التَّبَوُذَكِيِّ عَنْ ابْنِ هِلَالٍ عَنْ  
قَتَادَةَ ٥

وَقَالَ آخَرُونَ تُوْفِي وَهُوَ ابْنُ سَتِينَ سَنَةَ ٦

ذَكَرَ مِنْ قَالِ ذَلِكَ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعْتُ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ  
قَالَ سَمِعْتُ هِشَامَ بْنَ سَعْدٍ عَنْ زَيْدِ بْنِ أَسْلَمَ عَنْ أَبِيهِ قَالَ  
تُوْفِي عُمَرُ وَهُوَ ابْنُ سَتِينَ سَنَةَ ٦، قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ  
وَهَذَا اثْبُتَ الْاِقْوَابِلُ ٥ عِنْدَنَا ٥

وَذَكَرَ عَنِ الْمَدَائِنِيِّ أَنَّهُ قَالَ تُوْفِي عُمَرُ وَهُوَ ابْنُ سَبْعِ ١٥  
وَخَمْسِينَ سَنَةَ ٥

ذَكَرَ اسْمَاءَ \* وَوَلَدَهُ وَنِسَاءَهُ

حَدَّثَنِي أَبُو زَيْدٍ عَنْ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ وَالْحَارِثِ عَنْ مُحَمَّدِ  
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عُمَرَ وَحَدَّثْتُ عَنْ هِشَامِ بْنِ مُحَمَّدٍ  
اجْتَمَعَتْ مَعَانِي اقْوَابِلِهِمْ وَاخْتَلَفَتْ الْاَلْفَاظُ بِهَا قَالُوا تَنْزُوجُ عُمَرَ ١٥  
فِي الْجَاهِلِيَّةِ زَيْنَبُ ابْنَةُ مَطْعُونِ بْنِ حَبِيبِ بْنِ وَهْبِ بْنِ  
خُذَافَةَ بْنِ جُمَحٍ فَوُلِدَتْ لَهُ عَبْدُ اللَّهِ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ الْاَكْبَرُ

a) الْقَوْلُ I, 232 A plur. of الْاِقْوَابِلُ

b) II, 179 C.

وَحَفْصَةَ، وَقَالَ عَلِيٌّ بْنُ مُحَمَّدٍ وَتَزَوَّجَ مُلَيْكَةَ ابْنَةَ جَرَّوَلِ  
 الْخَزَاعِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَوَلَدَتْ لَهُ عُبَيْدُ اللَّهِ بْنُ عَمْرِو ففَارَقَهَا  
 فِي الْهُدْنَةَ فَخَلَفَ عَلَيْهَا بَعْدَ عَمْرِو أَبُو الْكَبَّامِ بْنِ حُذَيْفَةَ،  
 وَأَمَّا مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو فَأَنَّهُ قَالَ زَيْدُ الْإِصْغَرُ وَعُبَيْدُ اللَّهِ الَّذِي  
 قُتِلَ يَوْمَ صَقِيْنِ a مَعَ مَعَاوِيَةَ أُمُّهُمَا أُمَّ كَلْثُومِ بِنْتِ جَرَّوَلِ  
 ابْنِ مَالِكِ بْنِ الْمُسَيَّبِ بْنِ رَبِيعَةَ بْنِ أَصْرَمِ بْنِ صَبِيْسِ بْنِ  
 حَرَامِ بْنِ حَمَشِيَّةِ بْنِ سَلُولِ بْنِ كَعْبِ بْنِ عَمْرُو بْنِ خُرَاعَةَ  
 وَكَانَ الْإِسْلَامُ فَتَرَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ عَمْرِو، قَالَ عَلِيٌّ بْنُ مُحَمَّدٍ  
 وَتَزَوَّجَ قُرَيْبَةَ ابْنَةَ ابْنِ أُمَيَّةِ الْمَخْزُومِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ ففَارَقَهَا أَيْضًا  
 10 فِي الْهُدْنَةَ فَتَزَوَّجَهَا بَعْدَهُ عَبْدُ الرَّحْمَانِ بْنِ أَبِي بَكْرِ  
 الصَّدِيقِ، قَالُوا وَتَزَوَّجَ أُمَّ حَكِيمِ بِنْتِ الْخَارِثِ بْنِ هِشَامِ  
 ابْنِ الْمُغْبِرَةِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرِو بْنِ مَخْزُومِ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ  
 لَهُ فَاطِمَةُ فَطَلَّقَهَا، قَالَ الْمَدَائِنِيُّ وَقَدْ قِيلَ لَهُ يُطَلِّقُهَا، وَتَزَوَّجَ  
 جَمِيلَةَ أُخْتِ عَاصِمِ بْنِ ثَابِتِ بْنِ ابْنِ الْأَفْطَحِ وَاسْمُهَا قَيْسُ  
 15 ابْنِ عَصْمَةَ بْنِ مَالِكِ بْنِ صَبِيْعَةَ بْنِ زَيْدِ بْنِ الْأَوْسِ مِنْ  
 الْإِنصَارِ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ لَهُ عَاصِمًا فَطَلَّقَهَا، وَتَزَوَّجَ أُمَّ كَلْثُومِ  
 بِنْتِ عَلِيٍّ بْنِ ابْنِ طَالِبٍ وَأُمُّهَا فَاطِمَةُ بِنْتُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى

a) The battle at Çiffin between Moāwia and his  
 Syrians, and Ali and his Irāqians, 36—37 H.

واصدقها فيما قيل اربعين الفاه فولدت له زيدا ورقية،  
 وتزوج لهية امرأة من اليمن فولدت له عبد الرحمان قال  
 المدائني ولدت له عبد الرحمان الاصغر قال ويقال كانت  
 ام ولد، وقال الواقدي لهية هذه ام ولد، وقال ايضا ولدت  
 له لهية عبد الرحمان الاوسط، وقال عبد الرحمان الاصغر امه <sup>5</sup>  
 ام ولد وكانت عنده فكيفهه وهي ام ولد في اقوالهم فولدت  
 له زينب وقال الواقدي في اصغر ولد عمر وتزوج عاتكة ابنة  
 زيد بن عمرو بن نقييل وكانت قبله عند عبد الله بن ابي  
 بكر فلما مات عمر تزوجها الزبير بن العوام، قال المدائني  
 وخطب ام كلثوم بنت ابي بكر وهي صغيرة وارسل فيها الى <sup>10</sup>  
 عائشة فقالت الامر اليك فقالت ام كلثوم لا حاجة لي فيه  
 فقالت لها عائشة ترغبين عن امير المؤمنين قالت نعم انه  
 حشيش العيش شديد على النساء فارسلت عائشة الى عمرو  
 ابن العاصي فاخبرته فقال اكفيك فاتي عمر فقال يا امير  
 المؤمنين بلغني خبر اعيذك بالله منه قال وما هو قال خطبت <sup>15</sup>  
 ام كلثوم بنت ابي بكر قال نعم افرغت بي عنها ام  
 رغبت بها عني قال لا واحدة ولكنها حدثت نشأت تحت  
 كف ام المؤمنين في ليل. ورفق وفيك غلظة ونحن نهايك

a) I. e. dirhems. b) II, 179 B. c) II, 45 C, 141 A.

d) II § 166.

وما نقدر ان *a* نردك عن خُلف من اخلاقك فكيف بها *b*  
 ان خالفتك في شيء فسطوت بها كنت *c* قد خلقت ابا  
 بكر في ولده بغير ما يحق عليك قال فكيف بعائشة وقد  
 كلمتها قال انا لك بها *d* وادتك على خير منها ام كُنتم  
 بنت علي بن ابي طالب تعلق منها بسبب من رسول  
 الله صلعم، قال المدائني وخطب ام ابان بنت عتبة بن  
 ربيعة فكرهته وقالت يغلق بابي ويمنع خيرة ويدخل عابسا  
 ويخرج عابسا ٥

ذكر وقت اسلامه

١٥ قال ابو جعفر ذكر انه اسلم بعد خمسة واربعين رجلا  
 واحدى وعشرين امرأة ٥

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سمأ ابن سعد قال سمأ محمّد بن عمر  
 قال حدثني محمّد بن عبد الله عن ابيته قال ذكرت له  
 ١٥ حديث عمر فقال اخبرني عبد الله بن ثعلبة بن صعير قال  
 اسلم بعد خمسة واربعين رجلا واحدى وعشرين امرأة ٥

ذكر بعض سيرة

حدثني ابو السائب قال سمأ ابن فضيل عن ضرار عن حصين

*a)* II 193 B, C.    *b)* II, 163 C.    *c)* II § 6 (5 D).  
*d)* II, 163 C.

المُتَرَقِّ قَالَ قَالَ عَمْرٍ أَمَّا مَثَلُ الْعَرَبِ مِثْلُ جَمَلٍ أَنْفٍ اتَّبِعْ  
 قَائِدَهُ فَلْيَنْظُرْ <sup>a</sup> قَائِدُهُ حَيْثُ يَقُودُهُ فَأَمَّا أَنَا فَرُبَّ الْكَعْبَةِ <sup>b</sup>  
 لَأَحْمِلْتَهُمْ عَلَى الطَّرِيقِ، وَحَدَّثَنِي يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ قَالَ  
 دَمَا إِسْمَاعِيلُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ عَنِ يُونُسَ عَنِ الْحَسَنِ قَالَ قَالَ عَمْرٍ  
 إِذَا كُنْتُ فِي مَنْزِلَةٍ تَسْعُنِي وَتَعَجِّزُ عَنِ النَّاسِ فَوَاللَّهِ مَا تَلِكُ <sup>5</sup>  
 لِي بِمَنْزِلَةٍ حَتَّى أَكُونَ أَسْوَأَ لِلنَّاسِ، دَمَا خَلَادُ بْنُ  
 أَسْلَمَ قَالَ \* دَمَا النَّضْرُ بْنُ شَمَيْلٍ قَالَ دَا قَطْنٌ قَالَ دَمَا أَبُو  
 يَزِيدَ الْمَدِينِيُّ قَالَ دَمَا مَوْلَى لِعَثْمَانَ <sup>d</sup> بِنِ عَفَّانٍ قَالَ كُنْتُ  
 رَدِيفًا لِعَثْمَانَ بِنِ عَفَّانٍ حَتَّى اتَى عَلِيٌّ حَظِيرَةَ الصَّدَقَةِ فِي  
 يَوْمٍ شَدِيدٍ لَلْحَرِّ شَدِيدِ السَّمُومِ فَإِذَا رَجُلٌ عَلَيْهِ أَزَارٌ وَرَدَاءٌ <sup>10</sup>  
 قَدْ لَفَّ رَأْسَهُ بِرَدَاءٍ يَطْرُدُ الْإِبِلَ يُدْخِلُهَا لِحَظِيرَةِ حَظِيرَةٍ <sup>e</sup>  
 إِبِلَ الصَّدَقَةِ فَقَالَ عَثْمَانُ مَنْ تَرَى هَذَا قَالَ فَانْتَهَيْنَا إِلَيْهِ  
 فَإِذَا هُوَ عَمْرٌ بِنِ الْخَطَّابِ فَقَالَ هَذَا وَاللَّهِ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ <sup>f</sup>،  
 حَدَّثَنِي جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ الْكُوفِيُّ وَعَبَّاسُ بْنُ أَبِي طَالِبٍ  
 قَالَا دَمَا أَبُو زَكْرِيَاءَ بَحْمِيَّ بْنُ مُصْعَبٍ الْكَلْبِيُّ قَالَ دَمَا عَمْرٌ بِنِ <sup>15</sup>  
 نَافِعٍ عَنِ أَبِي بَكْرٍ الْعَيْسِيُّ قَالَ دَخَلْتُ حَبِيرَ الصَّدَقَةِ مَعَ

a) II, 35 B C.    b) I, 279 footnote.

c) II, 158 D.    d) II, 225 D.    e) II, 285 A.

f) Qor. 28 vs. 26.

عمر بن الخطاب وعلی بن ابی طالب قَالَ فجلس عثمان في  
 الظِّل يكتب a وقام علی علی رأسه يُمَلِّ عليه ما يقول عمر  
 وعمر في الشمس قائم في يومٍ حارٍ شديد الحر عليه بُردان  
 أسودان متَّزِرًا بواحد وقد لَفَّ علی رأسه آخر يعدُّ ابل  
 الصدقة يكتب الوانها واسنانها فقال علی لعثمان وسمعتَه  
 يقول نعت بنت شُعَيب في كتاب الله b يا أبت e  
 اسْتَأْجِرُهُ اِنْ خَيْرٌ مِّنْ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ثم اشار  
 علی بيده السی عمر فقال هذا القوي الأمين، حَدَّثَنِي  
 يعقوب بن ابراهيم قال سأ اسماعيل عن يونس عن الحسن  
 10 قال قال عمر لئن عشت ان شاء الله لاسيرن a في الرعيّة  
 حولًا فأتى اعلم ان نلناس حوائج e تُنْقَطِعْ دوني أما عمالهم  
 فلا يرفعونها السی وأما هم فلا يصلون السی فأسير الى الشام  
 فأقيم بها شهرين ثم اسير الى الجزيرة فأقيم بها شهرين ثم  
 اسير الى مصر فأقيم بها شهرين ثم اسير الى البحرين فأقيم  
 15 بها شهرين ثم اسير الى الكوفة فأقيم بها شهرين ثم اسير  
 الى البصرة فأقيم بها شهرين والله لنعم الحول f هذا،  
 حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ عَوْفٍ قَالَ سَأَ أَبُو الْمَغِيرَةِ عَبْدَ الْقُدُّوسِ

a) II, 20 B.    b) Qor. 28 vs. 26.    c) II, 87 D.

d) II, 42 D.    e) I, 215 D.    f) I, 97 A B.

ابن الدجاج قال سمّا صفوان بن عمرو قال حدثني ابو  
المُخَارِيزِيُّ زُهَيْبِرُ بن سَالِمٍ اَنْ كَعْبُ الاحْبَارِ قَالَ نَزَلْتُ عَلَى  
رَجُلٍ يُقَالُ لَهُ مَالِكٌ وَكَانَ جَارًا لِعَمْرِ بْنِ الْخَطَّابِ فَقُلْتُ لَهُ كَيْفَ  
بِاِنْدِخُولِ عَلَى اَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَيْسَ عَلَيْهِ بَابٌ وَلَا حِجَابٌ  
يُصَلِّي الصَّلَاةَ ثُمَّ يَقْعُدُ فَيَكَلِّمُهُ مَنْ شَاءَ، حَدَّثَنِي يُونُسٌ<sup>5</sup>  
ابن عبد الأعلى قال سمّا سَفِيَّانَ عن يحيى قال اخبرني سالم  
عن اسلم قال بعثني عمر بايل من ابل الصدقة الى الحمى  
فوضعتُ جَهَازِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا فَلَمَّا ارَدْتُ اَنْ اُصْدِرَهَا قَالَ  
اَعْرِضْهَا عَلَيَّ فَعَرَضْتُهَا عَلَيْهِ فَرَأَى مَتَاعِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا  
حَسَنَاءٌ ه فَقَالَ لَا اُمَّ لَكَ عَمِدَتٌ اِلَى نَاقَةٍ تُغْنِي اَعْلَ بَيْتِ<sup>10</sup>  
مِنَ الْمُسْلِمِينَ فَهَلَا هِ ابْنٌ ه لَبِونَ بِوَالًا او نَاقَةً شَصُوصًا ه،  
حَدَّثَنِي عَمْرُ بْنُ اِسْمَاعِيلَ بْنِ مُجَالِدٍ اَنْهُمَدَانِي قَالَ سمّا ابو  
معاوية عن ابي حَيَّانَ عن ابي الزُّبَيْعِ عن ابي الدُهَّقَانَ  
قال قيل لعمر بن الخطاب اِنَّ هَاهُنَا رَجُلًا مِنْ اَعْلِ الْاَنْبَارِ  
لَهُ بَصْرٌ بِالِدِّيوانِ لَوْ اتَّخَذْتَهُ كَاتِبًا فَقَالَ عَمْرٌ لَقَدْ اتَّخَذْتُ اِذَا<sup>15</sup>  
بِطَانَةً مِنْ دُونَ هِ الْمُؤْمِنِينَ، حَدَّثَنِي يُونُسُ بْنُ عَبْدِ الْأَعْلَى

a) I, 185 A. b) II, 310 D, 311 A. c) II, 76 C, scil.  
اخذت. d) I, 185 C. e) town on the Euphrates  
north of Kūfa. f) II, 184 D.



قال سَأَ ابن وَهَب قال سَأَ عبد الرحمان بن زيد عن ابيه  
 عن جده أن عمر بن الخطاب رَضَهُ خطب الناس فقال  
 وانذى بعث محمدًا بالحق لو أن *a* جملاً هلك ضياعاً *b*  
 بشطّ الفُرات خشيت أن يسئل الله عنه آل الخطاب، قال  
 أبو زيد آل الخطاب يعنى نفسه ما يعنى غيرها، وسَأَ ابن  
 المثنى قال سَأَ ابن ابي عدى عن شعبة عن ابي عمران  
 الجوني قال كتب عمر الى ابي موسى *c* انه لم يزل للناس  
 وجوه يرفعون حوائجهم فأكرم من قبلك *d* من وجوه الناس  
 وحسب *e* المسلم الضعيف من العدل ان يَنْصَف في الحكم  
 10 وفي القسم، وسَأَ ابو كريب قال سَأَ ابن ادريس قال  
 سمعت مطرفاً عن الشعبي قال اتى اعرابي *f* عمر فقال ان  
 ببعيري نُقَبَا ودَبَّرَا فأحملني فقال له عمر ما ببعيرك نُقَبَّ  
 ولا دَبَّرَ قال فوئى وهو يقول  
 أَقْسَمُ بالله ابو حَفْصِ عُمَرَ ما مَسَّها مِن نُقَبٍ ولا دَبَّرٍ  
 فَاغْفِرْ لَهُ اللَّهُمَّ أَنْ كَانَ فَاجِرٌ  
 15 فقال اللهم اغفر لي ثم دعا الاعرابي فأحمله، وحدثني

a) II, 348 B.    b) II, 121 B, C.    c) Abū Musā al-Ashʿarī governor of Basra, and afterwards of Kūfa.  
 d) II, 180 A.    e) II, 161 footnote.    f) I, 162 D, 163 A.

يعقوب بن ابراهيم قال سمّا اسماعيل قال سمّا أيوب عن  
 محمّد قال نُبِئتُ أنّ رجلاً كان بينه وبين عمر قرابنة  
 فسأله فزيرة واخرجه فكلم فيه فقيل يا امير المؤمنين فلان  
 سألك فزيرته واخرجته فقال انه سألني من مال الله فما  
 معذرتي ان لقيته ملكاً خائناً *a* فلولا *b* سألني من *c* مالي قال<sup>٥</sup>  
 فارس اليه بعشرة آلاف :. وكان عمر رَحَه اذا بعث عاملاً  
 له على عمل يقول ما سمّا به محمّد بن المتّمي قال سمّا  
 عبد الرحمان بن مهديّ قال سمّا شُعبَةَ عن يحيى بن  
 حُصَيْنٍ سمع طارق بن شهاب يقول قال عمر في عماله اللهم  
 اني لم ابعثكم لياخذوا اموالهم ولا ليضربوا ابشاركم من ظلمه<sup>10</sup>  
 اميره فلا امره عليه دوني *d* :. وحدّثنا ابن بشار قال سمّا  
 ابن ابي عمير عن شُعبَةَ عن قتادة عن سالم بن ابي  
 النجعد عن معدان بن ابي طلحة ان عمر بن الخطاب  
 رضه خطب الناس يوم الجمعة فقال اللهم اني اُشهدك على  
 امراء الامصار اتى انما بعثتكم ليعلموا الناس دينهم وسنة<sup>1٥</sup>  
 نبيلهم وان يقسموا فيهم فيعهم وان يعدلوا فان اشكل عليهم  
 شيء رفعوه *e* اليّ، وسمّا ابو كريب قال سمّا ابو بكر بن  
 عبيّاش قال سمعت ابا حُصَيْنٍ قال كان عمر اذا استعمل العُمال

*a*) II, 112 D. *b*) II, 310 D, 311 A. *c*) II, 135 CD.  
*d*) II, 185 A. *e*) II, 14 BC.

خرج معكم يشيعيكم فيقول انى لم استعملكم على امة محمد  
 صلعم على اشعارهم ولا على ابشارهم انما استعملتكم عليهم  
 لتقيموا بهم الصلاة وتقصوا بينهم بالحق وتقسوا بينهم بالعدل  
 وانى لم اسلطكم على ابشارهم ولا على اشعارهم ولا تجلدوا  
 العرب فتذنوها <sup>a</sup> ولا تاجمروها فتفتنوها ولا تغفلوا عنها  
 فتكرموها جردوا القرآن واقلوا الرواية عن محمد صلعم  
 وانا شريككم، وكان يقص من عماله واذا شكى اليه عامل  
 له جمع بينه وبين من شكاه فان صح عليه امر يجب  
 اخذه به اخذه به، <sup>b</sup> وحدثني يعقوب بن ابراهيم قال  
 سمآ اسماعيل بن ابراهيم قال سمآ سعيد الجبيري عن ابي  
 نضرة عن ابي فراس قال خنّب عمر بن الخطاب فقال يا  
 ايها الناس انى والله ما ارسل اليكم عمالا ليضربوا ابشاركم  
 ولا ليأخذوا اموالكم ولكنى ارسلهم اليكم ليعلموكم دينكم  
 وسنتكم فمن فعل به شىء سوى <sup>b</sup> ذلك فليرفعه الى فوالذى  
 نفس عمر بيده لا اقصنه <sup>c</sup> منه فوثب عمرو بن العاص فقال  
 يا امير المؤمنين ارايتك ان كان رحل من امراء المسلمين  
 على رعية فادب بعض رعيته انك لتقصنه منه قال اي <sup>d</sup>

a) II, 30 D.

b) II, 341 C.

c) II, 41 D.

d) I, 285 C.

والذى نفس عمر بيده إذا *a* لأَقْصَنَهُ مِنْهُ وَكَيْفَ لَا أَقْصَمَهُ مِنْهُ وَقَدْ رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُقَصِّصُ مِنْ نَفْسِهِ أَلَا *b* لَا تَضْرِبُوا الْمُسْلِمِينَ فَنُذِلُّوهُمْ وَلَا تُجَاهِرُوهُمْ فَتُفْتِنُوا وَلَا تَمْنَعُوا حُقُوقَهُمْ فَتُكْفَرُوا وَلَا تُنْزِلُوا الْغِيَاصَ فَتُضَيَّبُوا <sup>٥</sup> وَكَانَ عُمَرُ رَضَهُ فِيمَا ذُكِرَ عَنْهُ يَعُصُّ بِنَفْسِهِ *c* وَيُرْتَدُّ مَنَازِلُ <sup>٦</sup> الْمُسْلِمِينَ وَيَتَفَقَّدُ أَحْوَالَهُمْ بِيَدِيهِ <sup>٧</sup>

ذَكَرَ \* الْحَبْرُ الْوَارِدُ عَنْهُ بِذَلِكَ

حَدَّثَنَا ابْنُ بَشَّارٍ قَالَ سَمَا أَبُو عَامِرٍ قَالَ سَمَا قُرَّةُ بْنُ خَالِدٍ عَنْ بَكْرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْمُرْنَبِيِّ قَالَ جَاءَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ إِلَى بَابِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ فَضَرِبَهُ فَجَاءَتِ الْمَرْأَةُ فَفَتَحَتْهُ ثُمَّ <sup>١٠</sup> قَالَتْ لَهُ لَا تَدْخُلْ حَتَّى ادْخُلَ الْبَيْتَ وَأَجْلِسْ مَجْلِسِي *d* فَلَمْ يَدْخُلْ حَتَّى جَلَسْتُ ثُمَّ قَالَتْ ادْخُلْ فَدَخَلَ ثُمَّ قَالَ هَلْ مِنْ شَيْءٍ *e* فَأَتَتْهُ بِطَعَامٍ فَأَكَلَ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ قَائِمٌ يَصَلِّي فَقَالَ لَهُ تَأْجِرُزُ أَيُّهَا الرَّجُلُ فَسَلَّمَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ حِينَئِذٍ ثُمَّ <sup>١٥</sup> أَقْبَلَ عَلَيْهِ فَقَالَ مَا جَاءَ بِكَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ رُقَّةٌ نَزَلَتْ فِي نَاحِيَةِ السُّوقِ خَشِيْتُ عَلَيْهِمْ سُرَاقَ الْمَدِينَةِ فَأَنْطَلَقْتُ فَلَمَّا حَرَسَهُمْ فَأَنْطَلَقْنَا فَأَتَيْتُ السُّوقَ فَقَعَدْتُ عَلَى نَشْرٍ مِنْ

*a*) I, 284 B.    *b*) II, 310 A.    *c*) II, 281 C.    *d*) II, 112 A.    *e*) II, 136 A.

الارض يتحدّثان فُرُغَ لهما مصباح فقال عمر امر اَنَّهُ عَنْ *a*  
المصابيح بعد اننوم فانطلقا فاذا هم قوم على *b* شراب لهم فقال  
انطلق فقد عرفته فلما اصبحت ارسل ابيه فقال يا فلان  
كنت واصحابك *c* البارحة على شراب قال وما علمك يا امير  
المؤمنين قال شيء شهدته قال اولم ينهك الله عن التجسس  
قال فتجاوز عنه قال بكر بن عبد الله المزني وانما نهى  
عمر عن المصابيح لان الغارة تأخذ القتييلة فترمى بها في  
سقف البيت فيحترق وكان اذناك سقف انبيت من  
الجريد، وحدثني احمد بن حرب قال لما مضى بن  
عبد الله الزبير قال حدثني ابي عن ربيعة بن عثمان عن  
زيد بن اسلم عن ابيه قال خرجت مع عمر بن الخطاب رحا  
الى حرة واقم *d* حتى اذا كنا بصرار اذا نار تورت فقال يا  
اسلم اتى ارى هؤلاء ركبا قصر بهم الليل والبرد انطلق بنا  
فخرجنا نهرا حتى دنونا منهم فاذا امرأة معها صبيان لها  
وقدر منصوب على النار وصبيانها يتصاغون فقال عمر السلام <sup>15</sup>

*a*) II, 140 A. *b*) (with elision of جُلوس sitting) II, 166 D. *c*) II, 83 D, 325 D. *d*) The Harra (mound of lava) of Wāqim on the eastside of Elmodina; Çirār on the way to it, is three miles from the town.

*e*) II, 44 B. *f*) I, 182 D.

عليكم يا اصحاب *a* الصَّوْمِ وكِرِهٍ ان يقول يا اصحاب *a* النار قالت  
وعليك السلام قال اأذنو قالت آذن بخير او دع فدنا فقال  
ما بالكم قالت قصر بنا الليل والبرد قال فما بال هؤلاء الصبيبة  
يتضاغون قالت الجوع قال واتي شيء في هذه القدر قالت  
ماء اسكتهم به حتى يناموا الله بيننا وبين *b* عمر قال أي<sup>٥</sup>  
رحمك الله *c* ما يدري عمر بكم *d* قالت يتولّى امرنا ويغفل عنا  
فاقبل عسى فقال انطلق بنا فخرجنا نهرول حتى اتينا دار  
الدقيق فخرج عدلاً فيه كُبَّةٌ شحمة فقال آحمله عسى  
فقلت انا احمله عنك *e* قال احمله عسى مرتين او ثلاثاً كل  
ذلك اقول انا احمله عنك فقال لي في آخر ذلك انت تحمل<sup>10</sup>  
عنى وزرى يوم القيامة لا أم لك فحملته عليه فانطلق  
وانطلقت معه نهرول حتى انتهينا اليها فلقى ذلك عندها  
واخرج من الدقيق شيئاً فجعل يقول لها ذرى عالى وانا  
احرك لك وجعل *f* ينفخ تحت القدر وكان ذا لحيمة عظيمة  
فجعلت انظر الى الدخان من خال لحيته حتى انضح وأدم<sup>15</sup>  
القدر ثم انزها وقال أبغى شيئاً فأتته بصحفة فاورعها فيها

*a*) II, 203 C.      *b*) II, 180 C.      *c*) With elision

of the منادى II, 92 C and footnote.      *d*) II, 157 B.

*e*) II, 140 B.      *f*) II, 108 D.

ثم جعل يقول أطعميهم وأنا اسطح لك فلم يزل حتى شبعوا  
 ثم خلى عندها فصل ذلك وقام وقت معه فجعلت تقول  
 جزاك الله خيراً أنت أولى بهذا الأمر من أمير المؤمنين  
 فيقول قولي خيراً أنك إذا جئت أمير المؤمنين وجدتنى <sup>a</sup>  
<sup>٥</sup> هناك ان شاء الله ثم تندحى ناحية عنها ثم استقبلها وربص  
 مريض <sup>b</sup> السبع فجعلت أقول له إن لك شأنًا غير هذا وهو  
 لا يكلمنى حتى رأيت الصبية يصطرعون ويصاحكون ثم ناموا  
 وهدعوا فقام وهو يحمد الله ثم أقبل على فقال يا أسلم إن  
 للجوع أسهرهم وإبكامهم فأحببت أن لا انصرف حتى أرى ما  
<sup>10</sup> رأيت منهم، وكان عمر إذا أراد أن يأمر المسلمين بشيء  
 أو ينهائهم عن شيء مما فيه صلاحهم بدأ بأهله وتقدم إليهم  
 بالوعظ لهم <sup>c</sup> والوعيد على خلافهم امره <sup>d</sup> كالذى سما أبو كريب  
 محمد بن العلاء قال سما أبو بكر بن عياش قال سما عبيد  
 الله بن عمر بالمدينة عن سالم قال كان عمر إذا صعد المنبر  
<sup>15</sup> فنهى الناس عن شيء جمع أهله فقال أتى نهيت الناس  
 عن كذا وكذا وإن الناس ينظرون اليكم نظراً الطير <sup>e</sup> يعنى  
 إلى اللحم وأقسم بالله لا أجد أحداً منكم فعله إلا اضعفت  
 عليه العقوبة ٥

a) II, 10 A.    b) I, 112 B.    c) II, 62 C.    d) II,  
 58 B.    e) II, 54 B.

قال أبو جعفر وكان رضى شديداً على أهل الرّيب وفي حق  
الله صليماً حتى يستخرجه وليناً سهلاً فيما يلزمه حتى يودّيه  
وبانضعيف رحيماً رؤوفاً ٥

حدثني عبيد الله بن سعد الزُّهري قال سمّا عمي قال سمّا  
ابن عن الوليد بن كثير عن محمد بن عجلان أن زيد بن ٥  
اسلم حدثه عن أبيه أن نفرًا من المسلمين كلّموا عبد  
الرحمان بن عوف فقالوا كلّم عمر بن الخطاب فأنه قد اخشانا  
حتى والله ما تستطيع أن نُدِيم اليه ابصارنا قال فذكر  
ذلك عبد الرحمن بن عوف لعمر فقال أوقد قالوا ذلك فوالله  
لقد لنت لهم حتى تخوفتُ الله في ذلك ولقد اشتدّت 10  
عليهم حتى خشيت الله في ذلك وأيمُ الله *a* لأنّ أشدّ منهم  
قرقاءً منهم متى، وسمّا أبو كريب قال سمّا أبو بكر عن عاصم  
قال استعمل عمر رجلاً على مصر فبينما عمر يوماً ماراً في طريق  
من طرق المدينة إذ سمع رجلاً وهو يقول *d* الله يا عمر  
تستعمل من يخون وتقول ليس عليّ *e* شيء وعاملك يفعل 15  
كذا قال فإرسل اليه فلما جاءه اعطاه عصاً وجنبته صوف  
وغنماً فقال أرعها واسمه عياض بن غنم فإنّ أباك كان راعياً

a) I, 20 B. II, 176 C. b) I, 141 D. c) II, 181 D.

d) II, 330 D. اللّٰه see p. ٢ c. e) II, 169 A.



قَالَ ثَرَدَاهُ فَذَكَرَ كَلَامًا فَقَالَ لَنْ اَنَا رَدَدْتُكَ فَرَدَّهُ اِلَى عَمَلِهِ  
 وَقَالَ لِي عَلَيْكَ اَنْ لَا تَلْبَسَ رَقِيْقًا وَلَا تَرْكَبَ بَرْدُونًا، مَا  
 اَبُو كُرَيْبٍ قَالَ مَا اَبُو اَسَامَةَ عَنْ عَبْدِ اللّٰهِ بْنِ الْوَلِيدِ عَنْ  
 عاصم عن ابن خزيمة بن ثابت الانصاري قال كان عمر اذا  
 ٥ استعمل عاملاً كتب له عهداً واشهد عليه رهطاً من  
 المهاجرين والانصار واشترط عليه ان لا يركب بردوناً ولا  
 يأكل نقيّاً ولا يلبس رقيقاً ولا يتخذ باباً دون حاجات  
 الناس، وحدثني الحارث قال ما ابن سعد قال ما مسلم  
 ابن ابراهيم عن سلام بن مسكين قال ما عمران بن عمر بن  
 10 الخطاب كان اذا احتاج الى صاحب بيت المال فاستقرضه قال  
 فربما اعسر فيأتيه صاحب بيت المال يتقاضاه فيأزمه  
 فيحتال له عمر وربما خرج عطاؤه فقضاه، وعن ابن عامر  
 العقدي قال ما عيسى بن حفص قال حدثني رجل من  
 بني سلمة عن ابن البراء بن معمر ان عمر رضه خرج يوماً  
 15 حتى اتى المنبر وقد كان اشتكى شكوى له فنعمت له  
 العسل وفي بيت المال عكة فقال ان اذنتم لي فيها اخذتها  
 ولا فهي علي حرام ٥

\* تسمية عمر رضه امير المؤمنين

قال ابو جعفر اول من دعي امير المؤمنين عمر بن الخطاب

a) II, 185 D. b) Sometimes II, 215 D.

ثم جرت بذلك السنة واستعمله الخلفاء الى اليوم ،

ذكر الخبر بذلك

حدثني احمد بن عبد الصمد الانصاري قال حدثني أم عمرو بنت حسان الكوفية عن ابيها قال لمتما ولي عمر قيل يا خليفة خليفة رسول الله فقال عمر رضه هذا امر يطول <sup>a</sup> كلما جاء خليفة قالوا يا خليفة خليفة خليفة خليفة رسول الله بل <sup>c</sup> انتم المؤمنون وانا اميركم فسمى امير المؤمنين ، قال احمد بن عبد الصمد سألتها كم اتى عليك من السنين قالت مائة وثلاث وثلاثون سنة ، <sup>d</sup> نسا ابن حميد قال نسا يحيى بن واضح قال نسا ابو حمزة عن جابر قال قال <sup>10</sup> رجل لعمر بن الخطاب يا خليفة الله قال خالف الله بك فقال جعلني الله فداءك قال اذا يهيئك <sup>e</sup> الله هـ

\* وضعه التناريح

قال ابو جعفر وكان اول من وضع التناريح وكتبه فيما حدثني للهارث قال نسا ابن سعد عن محمد بن عمر في <sup>15</sup> سنة ١٩ في شهر ربيع الاول منها وقد مضى ذكرى سبب كتابه ذلك وكيف كان الامر فيه وعمر رضه اول من ارخ الكتب وختم بالطين هـ

a) II, 317 C. b) II, 14 C. c) I, 285 D, II, 334 D.  
d) II, 33 D.

وهو أول من جمع الناس على *a* امام يصلى *b* بهم انثراويح في شهر رمضان وكتب بذلك الى ابيبلدان وامرهم به، وذلك فيما حدثني به الحارث قال ما ابن سعد عن محمد بن عمر في سنة ١٤ وجعل للناس قارئين قارئاً يصلى بالرجال <sup>٥</sup> وقارئاً يصلى بالنساء ٥

\* جَمَلُهُ الدِّرَّةُ وتُدْوِينُهُ الدَّوَابِينُ

وهو أول من حمل الدِّرَّةَ وضرب بهاء، وهو أول من دون للناس في الاسلام الدواوين وكتب الناس على قبائلهم وفرض لهم العطاء، حدثني الحارث قال ما ابن سعد قال ما محمد بن عمر قال حدثني عائد بن يحيى عن ابي الحُوَيْرِثِ عَنِ جُبَيْرِ بْنِ الْحُوَيْرِثِ بْنِ نُقَيْدٍ أَنَّ عَمْرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ اسْتَشَارَ الْمُسْلِمِينَ فِي تَدْوِينِ الدَّوَابِينِ فَقَالَ لَهُ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ تَقْسِمُ *c* كُلَّ سَنَةٍ *d* مَا اجتمع اليك من مال فلا تمسك منه شيئاً وقال عثمان بن عفان ارى مالا <sup>15</sup> كثيراً يسمع الناس وان لم يخصوا حتى تعرف *e* من اخذ *f* من لم يأخذ خشيت ان ينتشر الامر فقال له الوليد بن هشام بن المغيرة يا امير المؤمنين قد جمعت الشأم فرايت

a) II, 167 B.    b) II, 20 A.    c) II, 19 C.    d) II, 204 D.    e) II, 29 C.    f) II, 132 D.

ملوكها قد دونوا ديواننا وجندوا جندا فدون ديواننا وجند  
جندا فأخذ بقوله فدعا عقيلا بن أبي طالب ومخرمة بن  
نوفل وجبير بن مطعم وكانوا من نساب قريش فقال اكتبوا  
الناس على منازلهم فكتبوا فبدعوا ببني هاشم ثم اتبعوهم  
أبا بكر وقومه ثم عمر وقومه على *a* للخلافة فلما نظر فيه عمر  
قال وددت والله أنه هكذا ولكن أبدعوا بقراية رسول الله صلعم  
الاقرب فالاقرب حتى تصعوا عمر حيث وضعه الله، *b* حدثني  
الحارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر قال حدثني  
أسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جده قال رأيت عمر  
ابن الخطاب رضى عنه حين عرض عليه الكتاب وبنو تميم على *10*  
أثر بنى هاشم وبنو عدى على أثر بنى تميم فأسمعه *c* يقول  
صعوا عمر موضعه وأبدعوا بالاقرب فالاقرب من رسول الله فجاءت  
بنو عدى الى عمر فقالوا أنت خليفة رسول الله قال أو خليفة  
أبي بكر وأبو بكر خليفة رسول الله قالوا وذاك فلو جعلت  
نفسك حيث جعلك هؤلاء القوم *d* قال بنو بنو عدى *16*  
أرذتم الأكل على ظهري وأن أذهب حسناقي *e* لكم لا والله  
حتى تأتيكم الدعوة وإن أطبق عليكم الدفتر ولو أن

*a*) II, 170 C D. *b*) II, 18 C. *c*) II, 8 D. *d*) II,  
277 C. *e*) II, 268 D.

تَمَكَّنْتُمَا فِي آخِرِ النَّاسِ *a* أَنْ لِي صَاحِبَيْنِ سَلَكَ طَرِيقًا فَإِنْ  
 خَافْتُمَا خَوْلَفَ بَنِي وَائِلِهِ مَا ادْرَكْنَا الْفَضْلَ فِي الدُّنْيَا وَلَا  
 نَرْجُو مَا نَرْجُو مِنَ الْآخِرَةِ مِنْ ثَوَابِ اللَّهِ عَلَى مَا عَمَلْنَا إِلَّا  
 بِمُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَهُوَ شَرُّنَا وَقَوْمُهُ أَشْرَفُ الْعَرَبِ ثُمَّ الْأَقْرَبُ  
 ٥ فَلِأَقْرَبِ أَنَّ الْعَرَبَ شَرَّفَتْ بِرَسُولِ اللَّهِ وَلَعَلَّ بَعْضَهَا *b* يَلْقَاهُ إِلَى  
 آبَاءٍ كَثِيرَةٍ وَمَا بَيْنَنَا وَبَيْنَ أَنْ نَلْقَاهُ إِلَى نَسَبِهِ ثُمَّ لَا نَفَارِقُهُ إِلَى  
 أَدَمٍ إِلَّا آبَاءَ بَيْسِيْرَةٍ مَعَ ذَلِكَ *c* وَاللَّهُ لَتُنَّ جَاءَتْ الْأَعْجَامُ  
 بِالْأَعْمَالِ وَجَعَلْنَا بِغَيْرِهَا *d* عَمَلٌ فَمِنْ أَوْلَى بِمُحَمَّدٍ مِنَّا يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
 فَإِنَّهُ يَنْظُرُ رَجُلًا إِلَى قَرَابَةٍ وَلِيَعْمَلَ لَمَّا عِنْدَ اللَّهِ فَإِنَّ مِنْ قَصْرِ  
 ١٠ بِهِ *e* عَمَلُهُ لَمْ يُسْرِعْ بِهِ *e* نَسَبُهُ، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَأَلَ  
 ابْنَ سَعْدٍ قَالَ يَا مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو قَالَ حَدَّثَنِي حِزَامُ بْنُ  
 عَشِيْمٍ الْكَعْبِيُّ عَنْ أَبِيهِ قَالَ رَأَيْتُ عَمْرًا بْنَ الْحَطَّابِ رَضِيَ  
 عَنْهُ يَحْمِلُ دِيْوَانَ خُرَاعَةَ حَتَّى يَنْزِلَ قُدَيْدًا *f* فَتَأْتِيهِ *g* بِقُدَيْدٍ فَلَا

*a*) The words *ولو ان* — *الناس* are apparently a glossema to *وان اضبط عليكم الدفتر* (v. the Gloss. to Belādhori s. v. *اطبق*). *b*) II, 82 C. *c*) II, 164 D. *d*) II, 163 B.

*e*) II, 159 C. *f*) قُدَيْدٌ a small place on the road from Elmedina to Mekka. From thence to عَسْفَانَ are 24 miles. From عَسْفَانَ to Batn Marr are 33 miles, and from thence to Mekka 16 miles. *g*) The subject is the tribe of Khozā'a II, 292 A.

يغيب عنه امرأة بكر ولا تيب فيعطيهن في ايديهن ثم  
 يروح فينزل عسفان فيفعل مثل ذلك ايضاً حتى توفي،  
 حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَأَلَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَلَ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ  
 قَالَ حَدَّثَنِي عَبْدُ اللَّهِ بْنُ جَعْفَرِ الرَّقْرَقِيِّ وَعَبْدُ الْمَلِكُ بْنُ  
 سُلَيْمَانَ عَنْ إِسْمَاعِيلَ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ سَعْدٍ عَنِ السَّائِبِ بْنِ <sup>٥</sup>  
 يَزِيدٍ قَالَ سَمِعْتُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ يَقُولُ وَاللَّهِ الَّذِي لَا إِلَهَ  
 إِلَّا هُوَ ثَلَاثًا مَا مِنْ أَحَدٍ إِلَّا لَهُ فِي هَذَا الْمَالِ حَقٌّ أُعْطِيَهُ <sup>٥</sup>  
 أَوْ مُنَعَهُ وَمَا أَحَدٌ أَحَقُّ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا عَبْدُهُ مَمْلُوكٌ وَمَا  
 أَنَا فِيهِ إِلَّا كَأَحَدِهِمْ <sup>٦</sup> وَلَكِنَّا عَلَى مَنَازِلِنَا مِنْ <sup>٧</sup> كِتَابِ اللَّهِ  
 وَقَسَمْنَا مِنْ <sup>٨</sup> رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَالرَّجُلُ وَبِلَاؤُهُ فِي الْإِسْلَامِ <sup>١٠</sup>  
 وَالرَّجُلُ وَقَدَّمَهُ فِي الْإِسْلَامِ وَالرَّجُلُ وَغَنَائِهِ فِي الْإِسْلَامِ وَالرَّجُلُ  
 وَحَاجَتُهُ وَاللَّهُ لَشَنُّ بَقِيَّةِ لِيَأْتِيَنَّ الرَّاصِيَ بِجِبِلِّ صَنْعَاءَ <sup>٩</sup>  
 حِظَّهُ مِنْ هَذَا الْمَالِ وَهُوَ <sup>١٠</sup> مَكَانُهُ قَالَ إِسْمَاعِيلُ بْنُ مُحَمَّدٍ  
 فَذَكَرْتُ ذَلِكَ لِأَنِّي فَعَرَفْتُ الْحَدِيثَ، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ  
 قَالَ سَأَلَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَلَ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ قَالَ حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ <sup>١٥</sup>

a) (مراراً) II, 240 C.      b) II, 135 D.      c) II, 52 B.  
 d) II, 104 B.      e) II, 336 C D.      f) II, 176 D.  
 g) II, 132 D.      h) II, 135 A.      i) Çanâ, the well  
 known town in Yemen.      k) II, 330 C D.      l) II, 111 D.

ابن عبد الله عن الزهري عن السائب بن يزيد قال رايت  
خيلاً عند عمر بن الخطاب موسومةً في اخاذها حبيساً <sup>a</sup>  
في سبيل الله، حدثني الخارث قال سمأ ابن سعد قال  
سأ محمد بن عمر قال حدثني قيس بن الربيع عن عطاء  
ابن السائب عن زاذان عن سلمان ان عمر قال له أملك انا  
ام خليفة فقال له سلمان ان انت جيبيت من ارض  
المسلمين درهماً او اقل او اكثر ثم وضعته في غير حقه  
فانت ملك غير <sup>b</sup> خليفة فاستعبر عمر، حدثني الخارث  
قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر قال حدثني  
<sup>10</sup> أسامة بن زيد قال حدثني نافع مولى آل الزبير قال سمعت  
ابا هُريرة يقول يرحم <sup>c</sup> الله ابن حننمة <sup>d</sup> لقد رايتُه عام  
الرمادة <sup>e</sup> وانه ليحمل على ظهوره جرابين وعكته زيت في يده  
وانه ليعتقب هو وأسأم فلما رآني قال من اين يا ابا هُريرة قلت  
قريباً فأخذت اعقبه <sup>f</sup> فحملناه حتى انتهينا الى صرار فاذا

a) I, 186 A.      b) II, 208 B.      c) II, 18 D.

d) حننمة was Omar's mother.      e) عام الرمادة The eighteenth year of the Flight was called *the year of ashes* because the earth became like ashes by reason of the draught.      f) II, 108 D.

صَرَمَ نحو من عشرين بيتًا من مُحارِبٍ *a* فقال عمر ما اقدمكم  
قالوا للجهد واخرجوا لنا جلد الميئة *b* مشويًا كانوا يأكلونه  
ورمة العظام مسحوقة كانوا يستقونها فرايت عمر طرح رداءه  
ثم انثر فا زال يطبخه لهم حتى شبعوا فارسل أسلم الى  
المدينة فجاء بأبيرة فحملهم عليها حتى انزلهم للجبانة *d* ثم <sup>٥</sup>  
كساهم وكان يختلف اليهم والى غيرهم حتى رفع الله ذلك،  
حدثني الحارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر  
قال اخبرني موسى بن يعقوب عن عمه عن هشام بن خالد  
قال سمعت عمر بن الخطاب رضه يقول لا يذرن احدًا من  
الدقيق حتى يسخن الماء ثم يذره قليلًا قليلًا وتوسطه <sup>10</sup>  
بمسطها فانه أربع له *e* واحرى ان لا يتقده، حدثني  
الحارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن مُصعب  
القرقساني قال سأ ابو بكر بن عبد الله بن ابي مرثم عن  
راشد بن سعد ان عمر بن الخطاب رضه أتى بمال فجعل  
يقسمه بين الناس فازدحوا عليه فاقبل سعد بن ابي وقاص <sup>15</sup>

*a*) مُحارِبٌ a small tribe in the neighbourhood of Elmedina. *b*) I, 269 C, II, 318 C. *c*) II, 105 C (103 C).  
*d*) الجبانة properly the coemetery, an open place to the north of Elmedina near the hill Dhubāb. *e*) I, 142.



يُزاحم الناس حتى خلع اليه فعلاه عمر بالدرّة وقال أنك  
اقبلت لا تهاب سلطان الله في الارض فاحببت ان أعلمك  
ان سلطان الله لن يهابك، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمَا  
ابن سعد قال سَمَا مُحَمَّد بن عمر قال سَمَا عمر بن سليمان  
ابن ابي حَثْمَةَ عن ابيه قال قالت الشَّفا ابنة عبد الله  
روایت فتيانًا يقصدون في المَشَى ويتكلمون رويدًا فقالت  
ما هذا قالوا نَسَاكَ فقالت كان والله عمر اذا تكلم اسمع  
واذا مشى اسرع واذا ضرب اوجع هو والله الناسك حَقَّاه،  
حَدَّثَنِي عمر قال سَمَا علي بن مُحَمَّد قال سَمَا عبد الله بن  
10 عامر قال اعان عمر رجلًا على حمل شيء فدعا له الرجل وقال  
نفعلك بنوك يا امير المؤمنين فقال بل اغناى الله عنهم،  
حَدَّثَنِي عمر قال سَمَا علي بن مُحَمَّد عن عمر بن مُجاشع  
قال قال عمر بن الحُطَّاب القوة في العمل ان لا تؤخِّر عمل  
اليوم لغد والامانة ان لا تخالف سريرة علانية واتقوا الله  
15 عز وجل فاما التقوى بالنوقى ومن يتق الله يقه c،  
حَدَّثَنِي عمر قال سَمَا علي عن عروانة عن الشَّعْبِي وغير  
عروانة زاد احدهما على الآخر ان عمر رضه كان يطوف في  
الاسواق ويقرأ القرآن ويقتضى بين الناس حيث ادركه

a) I, 288 D, II, 207 footnote.      b) II, 45 C and  
footnote.      c) II, 36 D, 37.

الخُصوم، حَدَّثَنِي عمر قال سأ علي عن محمد بن صالح  
 أنه سمع موسى بن عَقْبَةَ يُحَدِّثُ أَنَّ رَهْطًا اتُّوا عمر فقبَلُوا  
 كَثْرَ الْعِيَالِ وَاشْتَدَّتْ الْمَوُونَةُ فَرَدُّنَا فِي اعْطِيَاتِنَا قَالَ فَعَلْتُمُوهُمَا  
 جَمَعْتُمْ بَيْنَ الصَّرَائِرِ وَاتَّخَذْتُمْ الْخَدَمَ فِي مَالِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ  
 أَمَا وَاللَّهِ لَوَدِدْتُ أَنِّي وَأَيَّكُمْ فِي سَفِينَتَيْنِ فِي لُجَّةِ الْبَحْرِ  
 تَذْهَبُ بِنَا شَرْقًا وَغَرْبًا فَلَنْ يُعَاجِزَ النَّاسُ أَنْ يُؤَلُّوا رَجُلًا  
 مِنْهُمْ فَإِنْ اسْتَقَامَ اتَّبَعُوهُ وَإِنْ جَنَفَ قَتَلُوهُ فَقَالَ طَلْحَةَ وَمَا  
 عَلَيْكَ لَوْ قُلْتَ إِنْ تَعَوَّجَ عَزَلُوهُ فَقَالَ لَا الْقَتْلُ انْكَبُ لِمَنْ  
 بَعْدَهُ أَحَدَرُوا فَتَى قُرَيْش وَابْنِ كَرِيهَا الَّذِي لَا يَنَامُ إِلَّا  
 عَلَى الرِّضَى وَيَضْحَكُ عِنْدَ الْغَضَبِ وَهُوَ يَتَنَاوَلُ مَنْ فَوْقَهُ  
 وَمَنْ حَتَّى، حَدَّثَنِي عمر قال سأ علي عن عبد الله  
ابن داود الواسطي عن زيد بن أسلم قال قال عمر كُنَّا نَعْدُ  
 الْمَقْرُصَ خَيْلًا أَمَا كَانَتْ المواساة، حَدَّثَنِي عمر قال سأ  
علي عن ابن دَاب عن أبي مَعْبَدِ الْأَسْلَمِيِّ عن ابن  
عباس أَنَّ عمر قَالَ لِنَاسٍ مِنْ قُرَيْش بَلَّغْنِي أَنْكُمْ تَتَّخِذُونَ  
 مَجَالِسَ لَا يَجْلِسُ اثْنَانِ مَعًا حَتَّى يَقَالَ مِنْ صَاحِبَةِ فَلَانٍ  
 مِنْ جِلْسَاءِ فَلَانٍ حَتَّى تُنْكَرَ مَجَالِسُ وَأَيُّمُ اللَّهِ إِنْ  
 هَذَا لَسَرِيعٌ فِي دِينِكُمْ سَرِيعٌ فِي شَرَفِكُمْ سَرِيعٌ فِي ذَاتِ بَيْنِكُمْ

a) II, 299 A. b) I, 215 D. c) II, 172 C. d) II,  
 298 C.

ولكأنتى من « يأتى بعدكم يقول هذا رأى فلان قد قسموا  
 الاسلام اقساما أفيضوا مجالسكم بينكم وتجالسوا معاً فآته  
 انوم *b* لألقتكم وأهيب *b* لكم فى الناس اللهم ملونى وملنتهم  
 واحسست من نفسى واحسوا منى ولا ادرى بلينا يكون  
 ان يكون وقد أعلم ان لثم قبيلاً منهم فأقبضنى اليك،  
 حدثنى عمر قال سمأ على قال سمأ ابراهيم بن محمد عن  
 ابيه قال اتخذه عبد الله بن ابي ربيعة افراساً بالمدينة  
 فبغى عمر بن الخطاب فكلموه فى ان يأذن له قل لا آذن  
 له الا ان يجىء بعلفها من غير المدينة فارتبط افراساً وكان  
 يحمل اليها علفاً من ارض له باليمن،<sup>10</sup> حدثنى عمر قال  
 سمأ على قال سمأ ابو اسماعيل الهمدانى عن مجالد قال  
 بلغنى ان قوماً ذكروا لعمر بن الخطاب رجلاً فقالوا يا امير  
 المؤمنين فاضل لا يعرف من الشر شيعاً قال ذاك اوقع  
 له فيه هـ

a) II, 158 B.      b) I, 142.



GLOSSARY  
OF  
SELECTED WORDS AND PHRASES

---

VERZEICHNISS  
AUSGEWÄHLTER WORTE UND AUSDRÜCKE



- ١, 9 أَعَدَّاهُ عَلَى فُلَانٍ *he aided him against another — er half ihn gegen einen anderen*
- ١٠ خَرَجٌ *a tax imposed by a master on his slave — eine von dem Herrn seinem Sklaven auferlegte Steuer*
- 10 أَيُّ شَيْءٍ أُيِّسَ contracted from أَيُّ شَيْءٍ *what? — zusammengezogen aus أَيُّ شَيْءٍ was?*
- ٢, 2 أَنْفًا *just now — so eben*
- 3 اَعْمَدْ *make your will — mache dein Testament*
- 7 حَلِيَّتِكَ *the description of your appearance — Die Beschreibung deines Aussehens*
- 11 وَكَانَ يُؤَكِّدُ الرِّجَالَ *he used to appoint men to order the ranks — er war gewöhnt Leute anzuweisen um die Reihen zu ordnen*
- 13 نَصَابٌ *handle — Griff*
- 16 حَرَّ السَّلَاحِ *when he felt the burning effect of the*

*weapon — als er den brennenden Stich der Waffe  
fühlte*

- ٣, 1 هو ذَا *there he is — da ist er*
- 4 عَهَدَ إِلَىٰ فُلَانٍ (scil. الامرَ) *to appoint one as a  
successor; hence the appointed successor is called  
وَلِيُّ الْعَهْدِ — jemanden als Nachfolger ernennen;  
daher heisst der ernannte Nachfolger وَلِيُّ الْعَهْدِ*
- 5 اِنشُدْكَ اللّٰهَ *I beseech thee by God — Ich be-  
schwöre dich bei Gott*
- 12 حَمَلَهُمْ عَلَىٰ رِقَابِ النَّاسِ *lit. he made them ride upon  
the necks of the people i. e. he brought the people  
under their power — er liess sie auf den Nacken  
des Volkes reiten i. e. er brachte das Volk unter  
ihrer Gewalt*
- ٤, 3 اَوْصَىٰ فُلَانًا بِفُلَانٍ *to recommend one to some one —  
einen jemandem empfehlen*
- 5 مَادَّةُ الْاِسْلَامِ *the auxiliaries of Islām — Die Helfer  
des Islāms*
- 6 حَقُّهَا *its due i. e. not more than they ought to  
give, and this must be laid out (فتوضَع), i. e. distri-*



- buted among their paupers — die genaue Gebühr  
i. e. nicht mehr als ihnen obliegt; und diese Summe  
muss unter ihren Armen *ausgetheilt* werden (فتوزع)
- f, 7 *أهل ذِمَّة* for *ذِمَّة* رسول الله those that have a  
covenant with the Messenger of God — diejenigen  
die einen Vertrag mit dem Gesandten Gottes haben.
- 8 *هل بلغت* have I not done what I ought to do? —  
Habe ich nicht gethan was ich thun sollte?
- » *على أنقى من الراحة* lit. in a clearer condition than  
the palm of the hand, i. e. according to the com-  
mentators, without any thing. Cf. Freytag, Prov.  
I, p. 210 — in einem reineren Zustande als die  
Handfläche i. e. (nach den Auslegern) ohne irgend  
etwas. Cf. Freytag, Prov. I, p. 210
- 11 *جعل* he made to happen -- er veranlasste
- 13 *مع* with, beside — mit, neben
- 14 *الاکثر* the majority — die Mehrzahl
- 17 *أعن مالا منكم كان هذا* was this the result, of  
a council of yours? — War dies das Ergebniss  
Eurer Versammlung?

- o, 8 مُشْكَلٌ *dubious, as to color* — *zweifelhaft in Bezug auf Farbe*
- ٦, 9 عَلَى رَأْسِ exacty 22 years, 3 months, 13 days, after the Hegira, cf. II, 9 — *genau 22 Jahre, 3 Monate, 13 Tage nach der Flucht, cf. II, 9*
- 13 وَهَلْ *to be in error* — *sich irren*
- 14 قَبْلَ X *to anticipate* — *zuvorkommen*
- 18 تَمَامٌ *at the end of* — (in apposition to the preceding ذِي الْحَاجَّةِ) — *am Ende (Apposition mit dem vorhergehenden ذِي الْحَاجَّةِ)*
- v, 9 اسْتَخْلَفَ *to be made chaliph* — *chalif zu werden*
- 10 الْعَصْرَ *for صلاة العصر the afternoon prayer* -- *Nachmittagsgebet*
- » زَادَ *to increase the pay of the soldiers* (cf. l. 15) — *die Besoldung der Soldaten erhöhen*
- 11 وَقَدْ he had ambassadors sent to him (cf. l. 15) — *er liess Botschafter zu sich senden*
- » اسْتُنِيَ بِهِ *his example was followed* — *sein Beispiel wurde gefolgt*
- 12 اَهْلَ الشُّرَى the six men appointed to determine



- ٢٠, 20 اهل الكتاب the Jews or Christians — Juden oder Christen
- ٩, 5 اثر to transmit — übermitteln
- 10—13 اَعْسَرَ يَسْرًا (or اَيْسَرَ) ambidexterous — mit zwei rechten Händen
- 13 تَلَبَّ بِرِدَاً to tuck up a garment — ein Kleid aufschürzen
- » قَطِيٌّ of red color ornamented with figures referring to a garment — von rother Farbe mit mustern verziert (von einem Kleid)
- 14 هَاجِرُوا وَلَا تَهَاجِرُوا perform ye the emigration (with sincerity towards God) and do not pretend to be like those who do so (without being so really) — unternimmt die Emigration (mit Aufrichtigkeit gegen Gott) und giebt Euch nicht das Aussehen derjenigen die dieselbe unternehmen (ohne in Wirklichkeit zu ihnen zu gehören)
- 18 اَمَهَقَ pale — bleich
- ١, 6 صَفَّرَ to dye yellow — gelb färben

- ١٠, 6 رَجَلَ *to wash and comb the hair* — das Haar waschen und kämmen
- 7 الْحِنَاءُ *the henna, used for staining the nails, beard etc.* — henna zum Färben der Nägel, des Bartes u. s. w.
- ١٣, 15 معانى أقوالهم *their communications agree one with another as to the meaning* — ihre Aussagen stimmen überein was den Inhalt betrifft
- 17 الأكبر *the elder*, الأصغر *the younger*, and if there are three of the same name, the middle one is called الأوسط cf. ١٤, 5 — الأكبر *der ältere* الأصغر *der jüngere* und falls drei denselben Namen haben, so heisst der mittlere الأوسط cf. ١٤, 5
- ١٣, 3 أَلْهَدْنَتْهُ *the period of the truce between the Prophet and the Mekkans* cf. ١٣, 10 — Die Zeit des Waffenstillstands zwischen dem Propheten und den Mekkanern cf. ١٣, 10
- » خلف عليها *he became her second husband* — er vertrat als zweiter Gatte die Stelle des ersten bei ihr

- ۱۳, 8 **فَرَّقَ** *Islām had caused a separation between her and Omar, the marriage with a heathen woman being annulled by the fact of conversion — der Islām verursachte eine Trennung zwischen ihr und Omar, da das Eheband mit einer Heidin durch den Uebergang zum Islām aufgelöst wird*
- 13 **طَلَّقَهَا** *he let her go i. e. he repudiated her — er entliess sie i. e. er verstieß sie*
- 16 **الاسلام** *the Islāmic period* opp. **الجاهليّة** *the pre-Islāmic period — die Islamische Zeit Gegensatz zu الجاهليّة die vor-Islamische Zeit*
- ۱۴, 1 **أَصَدَّقَهَا** *he gave her as* **صَدَاقٍ** *i. e. as her dowry — er gab ihr als* **صَدَاقٍ** *i. e. als Mitgift*
- 4 **أُمُّ وَاوَدٍ** *lit. mother of a child* designates a female slave, who having born a child by her master may not be sold and has also other prerogatives — wörtlich *Mutter eines Kindes* bezeichnet eine Sklavin die ihrem Herrn ein Kind geboren hat und deswegen nicht verkauft werden darf und auch andere Vorrechte besitzt

- ١٣, 11 لا حاجة لي فيه *I do not care for him — ich mag ihn nicht*
- 13 هو خَشِنُ العَيْشِ *he lives a rough life — er führt ein rohes (hartes) Leben*
- » شديد على فلان *severe upon — strenge ver-fahrend gegen jemanden*
- 14 أَكْفِيكَ *I will manage it for thee — Ich werde es für dich vermitteln*
- 15 أُعَيْدُكَ بِاللَّهِ مِنْهُ *I hope that God may preserve thee from it — Ich hoffe dass Gott dich davor behüten wird*
- 16 اِفْرَغِبْتِ بِي عَنْهَا *dost thou then dislike her for me? — gefällt sie dir denn nicht für mich?*
- 17 حَدَثَةٌ *a young girl — ein junges Mädchen*
- » تَحْتَ كَنَفِ *under the wing — unter dem Schutz*
- 18 غُلْظَةٌ *rudeness — Derbheit*
- » هَابَهُ *he was afraid of him — er fürchtete sich vor ihm*
- ١٥, 1 قَدَرَ أَنْ (with elision of the prepos. على) *to be able to do — (mit Auslassung von على) vermögen*

١٥, 1 كيف followed by ب in elliptical expressions:

فكيف بها *how will it be with her?* See ١٥, 3

فكيف بعائشة *how is it with Āisha?* and ١٨, 3—4

كيف بالدخول على امير المؤمنين *how can one get an introduction to the commander of the faithful?*

— mit ب in elliptischen Ausdrücken: فكيف بها

*Wie wird es mit ihr sein?* ١٥, 3 فكيف بعائشة *Wie*

*steht es mit Āisha?* ١٨, 3—4 كيف بالدخول على امير

المؤمنين *Wie erlangt man eine Einführung bei dem*

*Fürst der Gläubigen*

2 سَطَا بفلان *to treat harshly — grob behandeln*

كنت قد خلفت ابا بكر في وكد به غير ما يحق 3—2

عليك *thou wouldst have supplied his place to his*

*children in an unsuitable manner — du würdest*

*seine Stelle seinen Kindern gegenüber in unwür-*

*diger Weise vertreten*

5 تَعَلَّفَ *thou willst take hold by her of a bond of*

*relationship with the messenger of God — du wirst*

*dir durch sie einen Verband mit dem Gesandten*

*Gottes aneignen*



- 10, 7 أَغْلَقَ <sup>ع</sup> *he shuts his door (as a miser) and does not admit others to partake of the good things he has — er verschliesst seine Thür (wie ein Geizhals) und gestattet andern nicht den Mitgenuss an seinem Tisch*
- » عَابَسَ <sup>ع</sup> *morose — mürrisch*
- 14, 1 مَثَلُ الْعَرَبِ مَثَلُ <sup>ع</sup> *the Arabs are to be compared with — die Araber sind zu vergleichen mit*
- » أَنْفٍ <sup>ع</sup> *submissive and tractable as long as he is not chid and beaten — unterwürfig und fügsam so lange er nicht gescholten und geschlagen wird*
- 5 وَسِعَ <sup>ع</sup> *with acc. have room for — Raum haben für*
- » عَاجَزَ عَنِ <sup>ع</sup> *not to have sufficient room for — nicht genügenden Raum haben für*
- 6 حَتَّى أَكُونَ <sup>ع</sup> *but I shall be (properly: I will not be content till I be) — Doch ich werde (eigentl. ich werde nicht zufrieden sein bis ich)*
- » إِسْوَةٌ لِلنَّاسِ <sup>ع</sup> *the same as other people — genau wie die anderen Leute*
- 9 رَدِيفٍ <sup>ع</sup> *one who rides behind another on the back*

of the same beast — *einer der hinter einen anderen auf dasselbe Thier reitet.*

١٦, 9 أَتَى عَلَى he made the whole circuit of — er machte die ganze Runde

» حَظِيرَةٌ (ابِل) الصَّدَقَةِ the enclosure for the beasts that were obtained from the poor-tax cf. ١٨, 7. — die Umzäunung für die durch die Armen-Steuer gelieferten Thiere cf. ١٨, 7

10 السَّمُومُ the hot wind — der heisse Wind

» اِذَا! — Siehe!

» اِزْرٌ the waist-wrapper; رِدَاٌ the outer garment covering the upper half of the body — اِزْرٌ Rock, Bekleidung des Unterkörpers; رِدَاٌ das äussere Gewand den oberen Theil des Körpers bedeckend

11 لَفَّ he wrapped his ridā around his head  
 لَفَّ عَلَى رَأْسِهِ رِدَاٌ or لَفَّ رَأْسَهُ بِرِدَاٌ ١٧, 4 — er wickelte seinen ridā um seinen Kopf

16 حُبَيْرٌ enclosure — Einzäunung

١٧, 2 قَامَ عَلَى رَأْسِهِ he stood by him (because the other sits on the ground, so that he "stands over his

head") — er stand bei ihm (indem letzterer auf dem Boden sitzt, steht der erstere thatsächlich "über dessen Kopf")

lv, 2 **أَمَلَّ عَلَى** to dictate to — vordiktiren

4 **أَزَّرَ** VIII c. **ب** he used one 'bord' for a waist-wraper — er benutzte den einen 'bord' als Unterleibskleid

6 **يَقُولُ** reciting — vortragend

» **نَعَتٌ**, n. a. of **نَعَتَ**, the description — die Beschreibung

7 **أَجَرَ** X to take one as a hireling — als Miethling nehmen

11 **حَوْلًا** a whole year — ein Jahr lang

» **حَوَائِجٌ تُقْلَعُ دُونِي** desires that are cut short, so that they cannot reach me — Abgeschnittene Wünsche so dass sie mich nicht erreichen können

12 **رَفَعَ حَاجَةً إِلَى فُلَانٍ** to bring a desire before some one — einen Wunsch jemandem vorbringen

» **وَصَلَ إِلَى** to reach — erreichen

lv, 7 **الْحَمَى** the pasture-grounds exclusively reserved for

*the camels taken as the poor-tax — die für die aus der Armensteuer gelieferten Kameele ausschliesslich reservirten Weideplätze*

٨, 8 جَهَازٌ the travellers provisions and other requisites — *Reisevorrath*

» صدر IV to lead away — *hinwegführen*

9 عرض الشيء على فلان to show something to one for inspection — *Jemandem etwas zur Durchmusterung zeigen*

10 لا أم لك lit. thou hast or mayest thou have no mother is like تَكَلَّتْكَ أُمَّكَ (may thy mother be deprived of thee) an imprecation devoid of any real force, because there is not involved in the curse any intention of seeing it fulfilled — wörtl.: *du hast (oder mögest du) keine Mutter (haben) ist gleich تَكَلَّتْكَ أُمَّكَ (mögest du deiner Mutter entnommen werden) ein Fluch ohne Bedeutung indem der Fluchende nicht die Absicht hat den Fluch auszuführen*

» الى عبد to direct one's course towards in the

sense of *to take* — seine Schritte darauf lenken  
im Sinne von *in Besitz nehmen*

١٨, 10 غنى IV *to render free from want* — der Sorgen  
entheben

11 اَبْنُ لَبُونٍ a male camel that has entered upon his  
third year — ein männliches Kameel im dritten  
Jahr

» بَوَالٌ *discharging much urine (a bad trait)* — viel  
urinierend (eine schlechte Eigenschaft)

» شُصُوصٌ *giving little milk* — wenig Milch abgebend

15 بَصْرٌ *knowledge of* — Verstand von

» الدِّيَوَانُ *the register of accounts* — Conto-ver-  
zeichniss

16 بَطَانَةٌ *a confidential associate* — intimer Genosse

١٩, 3 ضَبَّاعٌ *neglect* — Vernachlässigung

8 وُجُوهُ or وُجُوهُ النَّاسِ *chiefs* — Oberhäupter

9 بِكَسْبِهِ — اَنْ *it is sufficient for him that* — es  
genügt ihm dass

» اَنْصَفَهُ *he dealt fairly with him* — gerecht ver-  
fahren

- ١٦, 12 نَقَبَةٌ pl. نَقَبٌ ulcer — Geschwür  
 » دَبْرٌ boils on the back of a camel — Geschwülste  
 auf dem Rücken eines Kameels  
 » حَمَلَهُ he gave him a beast to ride upon cf. 16 —  
 er gab ihm ein Reithier
- 13 وَتَوَلَّى (with elision of ظَهَرَ) he turned his back to  
 go away — (mit Auslassung von ظَهَرَ) er wandte  
 ihm den Rücken um fortzugehen
- 14 مَسَّ befell — angreifen
- 15 فَاجْرَ to transgress — vom rechten Pfad ablenken
- ٢٠, 2 نَبَأٌ II to inform — mittheilen
- 3 سَأَلَهُ he begged money of him — er bat ihn  
 um Geld
- » زَبَرَ he chid him — er verwies ihn
- 5 مَلِكٌ خَائِنٌ an unfaithful ruler — ein untreuer  
 Herrscher
- 10 بَشَّرَ, pl. أَبْشَارٌ, skin; ضَرَبَ بَشْرَهُ he whipped him —  
 Haut ضَرَبَ بَشْرَهُ er geisselte ihn
- 11 أَمْرَةٌ authority — Autorität
- 14 أَشْهَدَهُ عَلَى فُلَانٍ to ask one to bear witness against

*some one — jemanden auffordern gegen einen zu zeugen*

- ٢., 16 أَفْقَى *the revenue of the common possessions of the Muslims obtained by conquest — das Einkommen von dem durch Eroberung gewonnenen gemeinsamen Besitz der Mohammedaner*
- » أَشْكَلٌ *to be dubious — zweifelhaft sein*
- ٢١, 1 شَيَّعَهُ *he went forth with him to bid him farewell — er begleitete ihn zum Abschied*
- 2 شَعَرَ, pl. أَشْعَارٌ, *hair (he forbids them to maltreat their subjects by pulling out their hairs) — Haar (or verbot ihnen ihre Unterthanen durch Ausrufen der Haare zu mishandeln)*
- 3 أَقَامَ بِهِمُ الصَّلَاةَ = صَلَّى بِهِمُ *he led them in prayers, i. e. acted as their imām in prayers — vorbeten i. e. als Imām das Gebet leiten*
- 4 سَلَّطَهُ *to give him mastery — ihm Macht geben*
- 5 أَنْزَلَهُ *he humiliated him — er erniedrigte ihn*
- » جَمَرَهُمْ *he detained them on the frontier and kept them from returning to their families — er hielt*

*sie an der Grenze zurück und hinderte sie an die Rückkehr zu ihren Familien*

- ٢١, 5 قَتَنَهُ *he tempted him — er führte ihn in Versuchung*
- » غَفَلَ عَنْهُ *he neglected him — er vernachlässigte ihn*
- 6 حَرَمَهُ *he caused him to despair — er machte ihn hoffnungslos*
- » جَرَّدَ الْقُرْآنَ *he confined himself to the Qorān — er hielt sich ausschliesslich an den Qorān*
- » اَقْلَّ الرَّوَايَةَ عَنْ مُحَمَّدٍ *he rarely cited a tradition of Mohammed — er citirte selten eine Tradition von Mohammed*
- 7 اَقَصَّ (النَّاسَ) مِنْ عُمَّالِهِ *he retaliated upon his officers (for those who had been punished unjustly) cf. ٢٢, 1—2 — er übte die Wiedervergeltung aus an seine Beamte (für diejenigen die ungerechterweise bestraft waren) cf. ٢٢, 1—2*
- 8 جَمَعَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ *he confronted the two — er stellte die zwei gegenüber*



- ٢١, 8 صَحَّ عَلَيْهِ شَيْءٌ something was fixed as due from  
him — es war bewiesen dass er etwas Sträfliches  
begangen hatte
- 9 أَخَذَهُ بِالْشَيْءِ he punished him for it — er strafte  
ihn dafür
- 16 اِرَائِتَكَ has the force of أَخْبِرْنِي tell me — im  
Sinne von أَخْبِرْنِي sage mir
- 17 اَدَّبَ to chastise — züchtigen
- ٢٢, 4 غَيْبًا، pl. غَيْبَاتٍ, marsh — Sumpf  
» صَبَّحَهُ he exposed him to perishing — er setzte  
ihn der Todesgefahr aus
- 5 عَسَّ to patrol by night as guard — des Nachts  
als Wache die Runde machen
- » رَوَدَ VIII to go to and fro — hin und her gehen  
(besuchen)
- 6 فَكَّرَ VIII to investigate, and thence to have a  
care of — prüfen daher Sorge tragen
- » بِيَدَيْهِ lit. with his two hands for in person —  
wörtlich mit seinen beiden Händen im Sinne von  
in eigener Person

- ٢٢, 10 ضَرَبَ البابَ *he knocked at the door — er klopfte an die Thür*
- 14 تَجَوَّزَ فِي صَلَاتِهِ *he abridged his prayer — sein Gebet abkürzen*
- » سَلَّمَ *he terminated his prayers by pronouncing the salutation to the Prophet — er schloss sein Gebet mit dem Gruss (salām) an den Propheten*
- 15 اِقْبَلَ عَلَيْهِ *he turned his face towards him — er wandte sein Antlitz ihm zu*
- 16 رَفَقَةٌ *a company of travellers — eine Gesellschaft von Reisenden*
- 17 نَشْرٌ *a high place — ein hoher Ort*
- ٢٣, 1 رَفَعَ لَهُ الشَّيْءَ *he saw the thing from afar — er sah es von ferne*
- 2 النُّومُ lit. *the sleeping in the sense of bed-time — wörtl. das Schlafen im Sinne von Schlafzeit*
- 4 الْبَارِحَةَ *last night — vergangene Nacht*
- 5 جَسَّسَ V *to act as a spy — als Spion auftreten*
- 6 جَازَ VI c. عَنْهُ *to forgive one — jemandem verzeihen*

- ۲۳, 7 فَاَرَّةٌ *a rat — eine Ratte*  
 » فَتِيلَةٌ *a wick — Docht*  
 9 جَرِيدٌ *palmbanches — Palmzweige*  
 12 اَرْتٌ II *he kindled a fire — ein Feuer anzünden*  
 13 رَكْبٌ *a company of travellers — eine Gesellschaft von Reisenden*  
 » قَصَرَ ب *to detain — zurückhalten*  
 14 هَرَجَ *he walked quickly, in a kind of trot — rasch gehen, im Trab*  
 15 صَغَا VI pl. *they cried for hunger — sie schriegen vor Hunger*
- ۲۴, 1 الصَّوءُ *the light — das Licht*  
 2 نَعَّ *let it alone — lass es sein*  
 3 مَا بِالْكُمْ *what is the matter with you? — was ist mit Euch?*  
 5 سَكَتٌ II *to quiet — beruhigen*  
 6 تَوَاتَى *he charged himself with our affairs — er nahm unsere Angelegenheiten auf sich*  
 7 دَارُ الدَّقِيقِ lit. *the flour-house where the provisions for the poor etc. were kept — wörtl.*

*Das Mehl-Haus wo der Proviant für die Armen  
u. s. w. aufbewahrt ward*

- ۲۴, 8 عَدْلٌ *a sack — ein Sack*  
 » كُبَّةٌ شَحْمٌ *a lump of fat — ein Klumpen Fett*  
 11 وِزْرٌ *burden — Last*  
 15 ذَرٌّ *to sprinkle the flour into the boiling water,*  
*cf. ۳۴, 10 — das Mehl in's kochende Wasser*  
*streuen, cf. ۳۴, 10*  
 14 حَرَكٌ *to stir — rühren*  
 » نَفْحٌ *to blow — blasen*  
 15 مِنْ خَلَلٍ *from between — von zwischen*  
 » أَنْصَجَ *it was thoroughly cooked — es war gar*  
*gekocht*  
 » أَدَمَ (read so) *it was fit to be eaten — geniessbar*  
 16 أَنْزَلَ الْقَدْرَ *he took the kettle off the fire, opp. نَصَبَهَا*  
*(cf. ۲۳, 15) — er nahm den Topf vom Feuer,*  
*im Gegensatz zu نَصَبَهَا (cf. ۲۳, 15)*  
 » بَغَى I *to seek, to fetch — suchen, holen*  
 16 صَاحِفَةٌ *a bowl — Schüssel*  
 » أَفْرَغَ *to pour it out — ausgiessen*

- ٢٥, 1 سَطْحٌ *to serve with a ladle — mit einem Löffel,  
aufschöpfen*
- 2 خَلَّى *he left — hinterlassen*
- » اَنْفَضَلَ *the rest — den Rest*
- 3 اَوْتَىٰ *having a better right to, cf. ٣١, 8 — ein  
besseres Anrecht darauf habend, cf. ٣١, 8*
- 5 اسْتَقْبَلَهَا *he turned his face towards her — er  
wandte sein Angesicht zu ihr*
- » رِصَ *to lie down as a lion does — sich hinlegen  
wie ein Löwe sich legt*
- 6 شَأْنٌ *a thing in view — Absicht*
- 7 صَرَعَ VIII plur. *to wrestle with each other —  
mit einander ringen*
- » نَامَ *to lie down to sleep — sich zum Schlafen niederlegen*
- 8 هَدَأَ *to be quiet — sich ruhig verhalten*
- 9 سَهَرَ IV *to keep awake — wache halten*
- ٣٦, 1 شَدِيدٌ *severe — strenge*
- اهل التَّيْبِ or اهل التَّيْبِ *men of bad conduct —  
Leute von schlechtem Betragen*
- 2 صَلِيبٌ *strong — stark*

- ٣٦, 2 خَرَجَ X *to extort the sacred tax* — die Kirchensteuer abzwängen
- » كَرِمَهُ *it was incumbent on him* — es lag ihm ob
- » آدَى *to pay* — bezahlen
- 6 نَفَرَ <sup>٥</sup> a number of men less than ten — eine Anzahl Leute weniger als zehn
- 7 خَشِيَ IV *to fill with awe* — mit Ehrfürcht erfüllen
- » اِدَامَ بَصْرَهُ اِلَى فُلَانٍ *to look one steadfastly in the face* — jemandem fest ins Gesicht schauen
- 12 فَزِعَ n. a. فَزِعَ <sup>٩</sup> *to be afraid of* — sich fürchten vor
- ٢٧, 2 رَقِيفٌ <sup>٥</sup> *fine cloth* — feines Tuch
- » بَرْدُونٌ <sup>٥</sup> *a horse* — ein Pferd
- 5 عَهْدٌ <sup>٥</sup> a certificate of investiture containing the instructions — ein Einsetzungsdiplom, Instruktionen enthaltend
- » رَهْفٌ <sup>٥</sup> *a few persons* — ein paar Leute
- 7 نَقِيٌّ <sup>٥</sup> *white bread* — weisses Brod
- 10 اِحْتَاَجَ <sup>٥</sup> *to be in want of money* — Geld bedürftig sein
- » قَرَضَ X *to ask for a loan* — um eine Anleihe bitten

- ٢٧, 11 <sup>٥٤</sup>عسر to be in pecuniary difficulties — in Geldverlegenheiten sich befinden
- » <sup>٥٤</sup>قضى VI c. acc. p. to demande payment of a debt — die Schuldzahlung verlangen
- » <sup>٥٤</sup>لزم IV c. acc. p. to insist on payment of a debt — auf Zahlung einer Schuld bestehen
- 12 حول VIII c. له he sought means of eluding it — er versuchte es auszuweichen (zu umgehen)
- » <sup>٥٤</sup>خرج عطاؤه his allowance was paid — seine Besoldung wurde bezahlt
- 15 <sup>٥٤</sup>له (or <sup>٥٤</sup>شكوى) <sup>٥٤</sup>اشتكى شكوى he complained of being sick — er klagte über Unwohlsein
- 15 <sup>٥٤</sup>نعت to prescribe, to recommend = <sup>٥٤</sup>وصف — vorschreiben, empfehlen
- 16 <sup>٥٤</sup>عكّة a round receptacle made of skins for honey and butter — ein runder aus Häutern angefertigter Behälter für Honig und Butter
- ٢٨, 1 <sup>٥٤</sup>جرت بذلك السنة it became the prevailing practise — es wurde die gebräuchliche Sitte
- 5 <sup>٥٤</sup>امر يطول a tedious thing — eine langweilige Sache

- ٢٨, 11 خَالَفَ اللّٰهُ بِكَ *may. God make you turn away from*  
 such a thing (from saying such a forbidden thing) --  
*möge Gott dich von so etwas ablenken* (so etwas  
 Verbotenes auszusprechen)
- 12 اِهْلَان *to humiliate — erniedrigen*
- 13 وَضَع *to institute — einführen, festsetzen*
- » تَارِيخٌ better without hemzè, according to Landberg,  
 (Hadramout 9 footnote), who derives it from the  
 Mahrite مَرْخٌ moon (Hebr. מַרְחָא) — besser ohne  
 hemzè, nach Landberg (Hadramout 9 Anm.) der  
 es von dem Mahritischen مَرْخٌ Mond (Hebr. מַרְחָא)  
 herleitet
- ٣٩, 1 صَلَاةُ التَّرَاوِيحِ for التَّرَاوِيحِ a prayer, consisting of  
 twenty or more req<sup>c</sup>a's, performed after the ordinary  
 nightprayer in the month of Ramadhān — ein aus  
 zwanzig oder mehr req<sup>c</sup>a's bestehendes Gebet nach  
 dem gewöhnlichen Nachtgebet im Monat Ramadhān
- 6 دِرَّةٌ *a whip — eine Peitsche*
- » دَوْنِ الدَّوَابِّ *to draw up the registers — die*  
*Verzeichnisse aufstellen*



- ٣٩, 8 كَتَبَ النَّاسَ عَلَى قِبَائِلِهِمْ *he registered the men according to their tribes* (cf. ٣٠, 3—4) — *er verzeichnete die Männer nach ihren Stämmen* (cf. ٣٠, 3—4)
- 9 فَرَضَ لَهُمُ الْعَطَاءَ *he fixed their stipend for them* — *er bestimmte ihre Besoldung*
- 12 شُورَ X *to consult* — *um Rath fragen*
- 14 أَمَسَكَ *to retain* — *zurückhalten*
- 15 وَسِعَ النَّاسَ *to be abundantly sufficient for all* — *für alle ausreichen*
- 16 اِنْتَشَرَ الْأَمْرُ *things got into disorder* — *in Unordnung gerathen*
- ٣٠, 1 جَنَدَ جُنْدًا *to form a legion* — *ein Armeecorps zusammenbringen*
- 3 نَسَبٌ, pl. نُسَابٌ, *versed in genealogical lore* — *in der Genealogie bewandert*
- 10 عَلَى أَثَرٍ *next behind* — *direkt hinter*
- 15 بَخٌ بَخٌ *how good! bravo! (ironically)* — *Wie gut! Bravo! (ironisch)*
- 16 اَذْقَبَ *to sacrifice* — *preisgeben, aufopfern*
- 17 أَطْبَقَ عَلَيْكُمُ الدَّقِيقَ *the register closes with you*

i. e. your names are the last on the register —  
*das Verzeichniss schliesst mit Euch* i. e. Eure  
 Namen sind die letzten im Verzeichniss

۳۱, 2 *لَنْ خَالَفْتُهُمَا خَوْلَفَ بِي* if I take an opposite  
 direction to theirs, I will be led off into another  
 direction i. e. not to Paradise, but to Hell —  
 wenn ich eine entgegengesetzte Richtung zu der  
 ihrigen einschlage, so werde ich in eine andere  
 Richtung geführt werden i. e. nicht in's Paradies  
 sondern in die Hölle

5 *لَقِيَهُ إِلَىٰ آبَاءٍ كَثِيرَةٍ* he had many forefathers in  
 common with him; 6 *لَقِيَهُ إِلَىٰ نَسَبِهِ* the two  
 branches met in the same ancestor — er hatte  
 viele Vorfahren gemein mit ihm; 6 *لَقِيَهُ إِلَىٰ نَسَبِهِ*  
 die zwei Familielinien trafen in demselben Vor-  
 fahren zusammen

۳۲, 2 *ثَيِّبٌ* a woman that has married (is not a virgin) —  
 eine Frau die geheirathet hat im Gegensatz zu  
 einer Jungfrau

9 *مَنْزِلَةٌ*, pl. *مَنْازِلٌ*, station, rank — Stand, Rang

- ۳۲, 10 قَسَمَةٌ, pl. قَسَمٌ, *share* — *Antheil*  
 » بَلَاءٌ *trial and endurance* — *Prüfung und Beharrlichkeit*
- 11 قَدَمٌ *precedence* — *Vorrang*  
 » غَنَاءٌ *utility, avail* — *Nutzen*
- 13 حَظٌّ *portion* — *Theil*
- ۳۳, 2 وِسْمٌ *to mark, to brand* — *brandmarken*  
 » حَبِيسٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ *to be used in the path of God, i. e. in the holy war or for other religious purposes* — *für den Pfad Gottes bestimmt i. e. für den heiligen Krieg oder für andere religiöse Zwecke*
- 6 جَبَى *to collect a tax* — *Steuern einsammeln*
- 7 وَضَعَ *to employ* — *verwenden*
- 8 عَبَرَ X *to weep* — *weinen*
- 12 جِرَابٌ *a sack* — *ein Sack*
- 13 عَقَبَ VIII *they (two or more) did a piece of work by turns* — *(von zwei oder mehr) sich in in einer Arbeit ablösen*
- 14 اَعْقَبَهُ *to do a piece of work in anothers place* — *einen in einer Arbeit vertreten*

- ٣٤, 1 صَوْمٌ <sup>ص</sup> a group tents — eine Zeltengruppe
- 2 جَهْدٌ <sup>ج</sup> distress — Noth
- » مَيْتَةٌ <sup>م</sup> carrion — Aas
- » شَوَى <sup>ش</sup> to roast — braten
- 3 رَمَّةُ الْعِظَامِ <sup>ر</sup> old and decayed bones — alte vermoderte Knochen
- » سَحَقَ <sup>س</sup> to bruise — zerstoßen
- » سَفَّ VIII <sup>س</sup> to put some dry flour in one's mouth and eat it — trockenes Mehl in den Mund nehmen und essen
- 5 بَعِيرٌ, pl. اِبْعَرَةٌ, camel — Kameel
- 6 خَلَفَ VIII c. اِلَى <sup>خ</sup> to visit repeatedly — wiederholt besuchen
- 10 سَوَطٌ I <sup>س</sup> to stir the boiling mess with a stick (مَسْوَطٌ) — das siedende Gericht mit einem Stock umrühren
- 11 اَرَبَعَ <sup>أ</sup> له <sup>ر</sup> cooking it better — es besser kochend
- » اَحْرَى <sup>أ</sup> اَنْ <sup>ح</sup> making it more probable, — wahrscheinlicher machen
- » تَقَرَّدَ <sup>ت</sup> to curdle — gerinnen

- ٣٤, 15 رَحِمَ VIII *to press one another — einander be-  
drängen*
- ٣٥, 1 رَحِمَ III *to push — drängen*
- » خَلَصَ إِلَى *to penetrate to — durchdringen*
- » عَلَاهُ بِالذِّرَّةِ *he set upon him with the whip — er  
ging auf ihn los mit der Peitsche*
- 6 مَشَى فِي الْمَشْيِ *to walk with a moderate pace —  
in mässigem Schritt gehen*
- » رَوَّيْتَا *softly, gently — sanft, ruhig*
- 7 نَسَّكَ، pl. نَسَّاكٌ *a devotee — ein Frommer*
- 11 اغْنَانِي اللَّهُ عَنْهُمْ *may God enable me to dispense with  
them — möge Gott mir die Möglichkeit geben sie  
zu entbehren*
- 14 أَمَانَةٌ *trustworthiness — Vertrauenswürdigkeit*
- » سَرِيرَةٌ *one's inner nature opp. عَلَانِيَةٌ one's outer  
nature — innere Natur im Gegensatz zu علانية  
äussere Natur*
- 15 تَوَقَّى *to be on one's guard — auf seine Hut sein*
- » وَقَّى *to preserve — erhalten*
- 18 ادْرَكَ *to reach — erreichen*

- ٣٤, 1 خُصْمٌ, pl. of خَصْمٌ, *litigants* — *Litiganten*
- 3 المَوَازِينُ *the burden* — *Last*
- 4 ضَرَائِرٌ, pl. of ضَرَّةٌ, *fellow-wives* — *Nebenbuhlerinnen*
- » فِي *with* — *mit, für*
- 5 لُجَّةُ الْبَحْرِ *the ocean* — *das hohe Meer*
- 6 لَنْ يُعَايِرَهُمْ *it would not be difficult for them* —  
*es würde ihnen nicht schwer fallen*
- 7 جَنَفَ *he deviated from the right course* — *er wick vom rechten Pfade ab*
- 7—8 مَا عَلَيْكَ لَوْ *why not?* — *warum nicht?*
- 8 تَعَوَّجَ *to deviate* — *ablenken*
- » أَنْكَلُ *giving better warning* — *bessere Warnung gehend*
- 9—10 لَا يَنَامُ إِلَّا عَلَى الرَّضَى *his mind is not at rest till he has got his heart's desire* — *er hat keine Ruhe bis sein Wunsch erfüllt ist*
- 10 تَنَاولَ *to deal with* — *sich einlassen, verkehren*
- 13 الْمَوَاسَاةُ *friendliness, goodness* — *Freundlichkeit, Güte*
- 17 تَحْوَيمَاتِ الْمَجَاسِنِ *the meetings are mutually*

*interdicted* and are thus avoided — *die Zusammenkünfte sind gegenseitig verboten und werden auf dieser Weise vermieden*

۳۳, 18 في سريع<sup>۵</sup> *quick in spoiling* — *schnell verderblich wirkend*

» ذات بينكم *your concord* — *Eure Eintracht*

۳۷, 2 افص *to make accessible* — *zugänglich machen*

3 مَلَّ *to loathe* — *überdrüssig sein*

4 احسَّ *to perceive, to ascertain* — *bemerkend, wahrnehmen*

5 الكونُ *the calamity* — *das Unheil*

» قبيل *a faction, a party* — *eine Faktion, eine Partei*

9 ربط VIII *he kept horses* — *er hielt Pferde*











# SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL AND MORRIS JASTROW JR.

- I. al-Ṭabarī, Muḥammad b. Djarīr: Selections from the Annals, edited with brief notes and a selected glossary (in English and German) by M. J. Goeje. Repr. 1951. xii, 38 [Arabic text], 36 p. Gld.
- II. Ashurbanapal: Anna's (V. Rawlinson Pl. I-X). Autographed text by Robert J. Lau, with a glossary in English and German, and brief notes by Stephen Langdon. 1903. xii, 66, 50 [Assyrian text] p. Gld.
- III. Ecclesiasticus. The Hebrew text edited with brief notes and a selected glossary (in English and German) by Israel Lévi. Repr. 1951. xiv, 48 [Hebrew text] p. Gld.
- IV. A selection from the Prolegomena of Ibn Khaldūn, with notes and an English-German glossary by D. B. Macdonald. Repr. 1948. vi, 109 p. 8vo. Gld.
- V. Nabuna'id: The Abu Habba cylinder (V. Rawlinson Pl. 64). Autographed text by Robert J. Lau with an introduction and a glossary in English and German by J. Dyneley Prince. 1905. xii, 16 [Babylonian text], 24 p. Gld.
- VI. al-Buḥkāri, Muḥammad b. Ismā'īl: Selections from the Saḥīḥ, edited with notes by Charles C. Torrey. Repr. 1948. xii, 24 [Arabic text], 44 p. Gld.
- VII. Julianus: A selection from the Syriac Julian romance, edited with a complete glossary in English and German by Richard J. H. Gottheil. Repr. 1951. xii, 100 [Syriac text] p. Gld.
- VIII. M. J. de Goeje: Selections from Arabic geographical literature, edited with notes. 1907. x, 75 [Arabic text], 41 p. Gld.
- IX. Arthur Ungnad: Selected Babylonian business and legal documents of the Ḥammurabi period. 1907. xvi, 48 [Cuneiform text], 44 p. Gld.
- X. Arthur Ungnad: Selected business documents of the Neo-Babylonian period. 1908. xii, 76 [Cuneiform text] p. Gld.
- XI. Sanhedrin: The Mishna treatise Sanhedrin, with an introduction, notes and glossary (in English and German) by Samuel Krauss. 1909. xviii, 32 [Hebrew text], 32 p. Gld.
- XII. Ibn Maimūn Mūsā b. 'Abd Allāh: Selections from the Arabic writings edited with introduction and notes by Israel Friedländer. Repr. 1951. xxiv, 76 [Arabic text in Hebrew characters], 54 p. Gld.
- XIII. John, Bishop of Ephesus: Extracts from the Ecclesiastical History. Edited with grammatical, historical, and geographical notes in English and German by Jessie Payne Margoliouth. Repr. 1951. viii, 26 [Syriac text], 26 p. Gld.
- XIV. W. J. Hinke: Selected Babylonian Kudurru inscriptions. 1911. xvi, 40 [Cuneiform text], 40 p. Gld.

Cornell University Library

D 17.T11 1902

Selections from the Annals of Tabari;



3 1924 007 970 696

clm

